

CESARE DE TITTA

di...

FIURE E FFRUTTE

LIBRO PER GLI ESERCIZI DI TRADUZIONE
DAL
DIALETTO ABRUZZESE
PER LA
QUINTA CLASSE ELEMENTARE

(Programmi 11 novembre 1923)



LANCIANO

GIUSEPPE CARABBA, EDITORE

1924

APPROVATO DAL MINISTERO DELLA P. I.

CESARE DE TITTA

FIURE E FFRUTTE

LIBRO PER GLI ESERCIZI DI TRADUZIONE

DAL

DIALETTO ABRUZZESE

PER LA

QUINTA CLASSE ELEMENTARE

(Programmi 11 novembre 1923)



LANCIANO

GIUSEPPE CARABBA, EDITORE

1924

APPROVATO DALLA COMMISSIONE MINISTERIALE

(Bollettino Ufficiale, 21 ott. 1924. N. 43).

PROPRIETÀ LETTERARIA
DELL' EDITORE GIUSEPPE CARABBA

Tip. R. Carabba

6

PREFAZIONE

Così rispetto all' arte che al contenuto educativo, non è facile far delle raccolte dialettali in Abruzzo, dove solo da pochi anni il dialetto comincia ad essere tenuto in onore. Certo i raccoglitori non son mancati, ma questi o hanno raccolto collo scrupolo filologico o coll' abito letterario, e, salvo qualcuno, quasi sempre con mentalità poco popolare o addirittura antipopolare.

Per ciò che si riferisce alla versione dal vernacolo, credo che questa per il suo scopo didattico debba essere il più che si possa aderente al testo, ciò che non è difficile, quando si consideri la stretta affinità grammaticale del nostro dialetto con il toscano popolare.*

I dialetti sono il vivaio della lingua, e io volentieri trasporterei in italiano delle parole e dei modi di dire abruzzesi, ma non tutti son disposti ad accettare i nostri idiotismi in un libro scolastico, e perciò italianizzo il termine nostro, solo se manca l' equivalente toscano.

Quanto alla *zona*, avverto che i sottodialetti dell' Abruzzo si possono dividere, per la fonetica, in due grandi gruppi (con moltissime sottodivisioni, s' intende),

* Per esempio, si confronti l' uso del *gli*, di genere maschile e femminile, di numero singolare e plurale (= *a lui, a lei, a loro*), con il nostro *je*, e gli usi speciali del *che*.

ciò in quelli che nella flessione modificano le vocali toniche col dittongo, e in quelli che le modificano con altre vocali. Ora questi due gruppi, a volerli prendere anche nel senso più largo, non hanno confini distinti e precisi, perché non seguono linee topografiche ma linee psicologiche, risultanti da diverse origini etniche e da altri fattori che ci sfuggono; e queste linee spesso si intrecciano e si interpongono tra loro in maniera che non si riesce a metter d'accordo la filologia colla geografia. E tanto più cresce la difficoltà quanto più si scende tra il volgo rozzo, presso il quale la parlata ha le forme più grezze e pesanti, come si può osservare in molte scuole rurali. Or io credo utile che gli alunni di queste scuole passino dalla parlata goffa o sguaiata del loro villaggio a una parlata, ugualmente dialettale, ma più evoluta, e da questa all'italiano.

E ora veniamo al titolo del libro: *Fiure e Ffrutte*.

I fanciulli amano i fiori perché sono belli, i frutti perché sono buoni.

L'educazione dei fanciulli è tutta nel *bello* e nel *bene*.

Solo più tardi, quando fanciulli si faranno giovani, potranno rivolgere l'animo anche al *vero*, che, occulto nel seme, ride nel fiore e opera nel frutto.

La scuola elementare deve aprire i piccoli cuori alla schietta impressione della bellezza, che non è bellezza se non è vita, e al puro sentimento del bene, che non è bene se non è virtù.

Lanciano, giugno 1924.

CESARE DE TITTA.

Canzune

1.

Chi trove la mentucce e nne' l'addore,
ne' vvède la Madonne quande more.

2.

O ggiuvenétte, che puozza fiurire¹
come la menelucce di frubbare.

3.

Nche lu vènte ogne ttante da luntane
vé nu salute di rosamarine.²

4.

M' ùlèsse³ fà' nu lètte di vïole,
na cupertèlle di vasanecòle.

5.

Che bbielle jervaròle a stu ciardine
e cquanta cetrunèlle e mmajurane!

¹ *fiurire*: e, comunemente, *fiuri*.

² *rosamarine*: rosmarino.

³ *m' ùlèsse* = *mi vulèsse*: mi vorrei.

6.

Fa nu bbelle murt' chi more a murtage;
se ne va tra le rîce e tra li zzeije.

7.

Solt' a nu melaragne¹ m' addurruive,
m' arcobajve pe' lu troppe 'ddore.

8.

Montarumane mè, montarumane?²
putisse addurricione sta péne!

9.

Fenite di caruffone addurruve,
avstare di rîce d' ogni mûne!

Segne de lu tèmpe

1.

Archevènie de la sère,³
tutto lu mûne si rassereve.

2.

Archevènie de la du-
[mate,⁴
tutto lu mûne si 'mpan-
[tate.

3.

Rôce di sère
bon tèmpe mène.

¹ melaragne: melarancio. È voce rarissima: comunemente, portoghese: arancio.

² montarumane (o mèda rumane): menta a grandi foglie, di odore soavissimo.

³ archevènie de la sère: arcobaleno nel ciel di sera, a ponente.

⁴ archevènie de la dumane: arcobaleno nel ciel del mattino, a oriente. I toscani dicono: arco da mattina empie le matine; arco da sera, tempo rumerena.

Segni del tèmpe

1.

Arco baleno della sera,
tutto il mondo si rassereva.

2.

Arco baleno del mattino,
tutto il mondo s' 'mpan-
[tata.

3.

Rosso di sera
bel tèmpe meua.

4.
Rôce di matine,
pioggia vicina.

5.

Lu bon' autunno cum-
[mate
anche na cattiva primavera.

6.

Quando marze ne' mmar-
[zejeje
abbrile male péne.

7.

Lu garbino porta l'acqua.

4.

Rosso di mattina,
pioggia vicina.

5.

Un bon autunno cum-
[mate
con una cattiva primavera.

6.

Quando marzo non mar-
[zejeje
aprile mal péne.

7.

Il garbino porta l'acqua.

Pronostici su l'annata

1.

Genname sicche,¹ camparile ricche.

2.

Quando Pasque vé di marze,
vîne vuove e vîne vacche:
'mar' a² lu pastore che oî 'ncappe!

3.

Marz' assutte, ma nen tutte,
abbrile tumpate,³
bbeate lu camparile
ch' à sumentate!

¹ Genname sicche: gennaio secco. Si noti sicche in luogo di sicche, forse per la rima.

² 'mar' a (letteralmente, amaro a): guai a.

³ abbrile tumpate: aprile piovoso.

4.

Palm'¹ assutte, manuòppie 'mbusse.

5.

Ticchie d'abbrile, uojje² a vvarile.

6.

N'acque tra magge e 'bbrile,
nu carre d'óre e cchi le tire.

7.

La spie de l'annate è la fave.

8.

Magge frésche, bbona trésche.

9.

Magge urtulane
molta pajje e ppoche grane.

10.

Neçiuna sécche fa carastle,
pure che ddi magge nen sie.³

11.

Ticchie di majje,⁴ me ne vajje.

12.

Quande è nnate la née,⁵
la fave è ffinite.

¹ *Palme*: il giorno delle Palme.

² *uojje* o *ojje*.

³ *sie*: sia. Voce italiana dialettizzata.

⁴ *majje*, forma più volgare di *magge*.

⁵ *la née*: pianta, le cui radici s'aggrovigliano alle radici della fava. Si chiama anche *la fiamme* o *la framme*, perchè è come un fuoco nel faveto.

13.

La nèbbie de la marine
è lu bbòjje de lu rane.

14.

L'acque di ggiugne
lu mónne strujje.

15.

Ticchie di ggiugne,
ci ugne e nen ci ugne.¹

16.

La cicale cante
l'ufficie² a lu randinie.

17.

Acque d'agoste, ojje e mmoste.

18.

Trentune d'agoste,
se lu sole cale chiare,
'mmernata dolce,
se ccale tróvele,
'mmernat' amare.

19.

La muntagne s' à mésse'³ lu cappèlle,
vinne le vacche e ccumpre lu mantèlle.
La muntagne s' à mésse la cappe,
vinne lu mantèlle e ccumpre la vacche.

¹ *ci ugne e nen ci ugne*: ci ungi e non ci ungi, perchè l'olio sarà scarsissimo.

² *l'ufficie*: l'ufficio dei morti. Le cicale cantano quando fa gran caldo, e il gran caldo della metà di luglio manda a male il raccolto del granturco.

³ *s' à mésse*. Attenti all' ausiliare nella traduzione.

Santemartine!

Sante Martine vé li ùnece di nuvèmbre, ma si té 'm mócche tutte l'anne, pecché è dduventate na parole di bbon'agùrie fe ssignifeche *abbundanze*.

Chi éntre a lu trappite, mèntré si màcene la live, dice: « Santemartine! »

Dice: « Santemartine! » chi éntre a la cantine, mèntré si piste l'uve.

Chi éntre a na case, dove si cocce lu mmoste, si mette lu lévete u si 'mpaste lu pane, si fa lu sapone, dice: « Santemartine! »

Sammartino!

San Martino viene l'undici di novembre, ma si ha in bocca tutto l'anno, perché è diventato una parola di buon augurio e significa *abbondanza*.

Chi entra nel frantoio, mentre si màcina l'uliva, dice: « Sammartino! »

Dice: « Sammartino! » chi entra nella cantina, mentre si pigia l'uva.

Chi entra in una casa, dove si cuoce il mosto, si lievita o s'impasta il pane, si fa il sapone, dice: « Sammartino! »

Canzune

1.

Ne' vval' a rresse' bbèlle, sénza gràzie:
la gràzie le cumpone le bbellèzze.

2.

Quante mi piace ssu bbèlle cantà',
passe lu vènte e ssi fèrm' a ssenti'.

3.

Mi vuojje fà' na case a la marine,
na fenestrèlle a ll'arie de lu mare.

Le sagne, le sagnétte
le laganèlle, li tajuline,
li taccune, la vedanne.

A ste parte nuostre nen ci sta na case a ddove n' si fa le sagne. Mo s' aùse la pasta cumprate, ma quèste si vènne care, e chi nen té mèzze u vo spargnà', use la paste di case.

La mamme di famijje fa lèste a 'mmassà' nche la farine e ll'acque e 'llarecà' nche lu cannèlle une u cchiù ppéttele seconde lu nùmere de le vócche, le tajje a ffettucce nche lu curtèlle u nche la carrùchele, le mette a lu callare che vvólle, e, appéne dope du' tré vvulle arevé ssopre, le cacce e l'accónce.

Le sagne s'ammasse u di fiore u di tutta farine u di 'ntrimmappe.²

Le sagnétte è le sagne di fiore u di tutta farine, che ssi fa a ppéttele cchiù ssettile e a ffettucce cchiù stritte.

Le laganèlle è le sagnétte ammassiate nche lu fiore

Le lasagne, i tagliatelli,
le laganelle, i tagliolini,
i tacconi, la vedanna.

In questi luoghi nostri non c'è una casa dove non si fanno le lasagne. Ora si usa la pasta comprata, ma questa si vende cara, e chi non ha mezzi o vuole risparmiare, usa la pasta di casa.

La madre di famiglia fa presto a impastare colla farina e l'acqua e ad allargare collo spianatoio una o più sfoglie secondo il numero delle bocche, le taglia a nastri con il coltello o collo sprone, le butta nel calderotto che bolle, e, appena dopo due tre bollori tornano a galla, le scodella e le condisce.

Le lasagne s'impastano o di fior di farina o di farina ordinaria o di tritello.

I tagliatelli³ sono le lasagne di fior di farina o di farina ordinaria, che si fanno a sfoglie più sottili e a nastri più stretti.

Le laganelle sono i tagliatelli impastati con il

¹ fanno. Indicativo popolare.

² fiore o farina sfiurate: fior di farina, cioè la parte più fine, separata dal tritello e dalla crusca;

tutta farine: farina ordinaria, contenente fiore e tritello;

'ntrimmappe: tritello, cioè la parte che resta della farina ordinaria, levato il fiore.

³ Tagliatelli o taglierini.

e nche ll'ove, e 'ccunciate nche lu suche di rragù.

Li *tajuline* s'ammasse gne le laganèlle, ma si tajje a ffituccille settile settile, e ddope cuotte e sculiete si mette a la zuppiere nche lu bbrode de la galline.

Li *taccune*¹ è le sagne di 'ntrimmappe fiette a ppéttele taccute e ttajiete a ffitucce curte u a ppiezze quatre.²

La *vedanne* è le sagne u li taccune che ssi fa sculà' poche e ssi magne bbruduse bbruduse.

Le pampujje³

S'ammasse gne le laganèlle, ma la péttele si tajje nche la carrùchele a ffitucce lièreche.

Si mette la frizzóre a lu fòche e quande l'ojje arrive, chele fettucce spezzelliete s'arepièche a nnucchetèlle, a rrutellètte e a ttant'atre maniere, e ssi mette a ffrijje'.

Quande dént'r a ll'ojje vullènte s'è 'rruscite e ss'è

¹ *li taccune*. Son detti così perchè somigliano ai pezzi di suola dei tacchi.

² *a ppiezze quatre*: quadri, in quanto hanno quattro lati, ma, per il resto, di forme irregolarissime.

³ *le pampujje*: si chiamano *pampujje*, in senso proprio, *erbe secche*, *foglie*, *pagliuxxe*, e simili.

flore di farina e coll' uova, e conditi con il sugo di ragù.

I *tagliolini* s'impastano come le laganèlle, ma si tagliano a nastri sottilissimi, e dopo cotti e scolati, si versano nella zuppiera con il brodo di gallina.

I *tacconi* sono le lasagne di tritello fatte a sfoglie spesse e tagliate a nastri corti o a pezzi quadri.

La *vedanna* sono le lasagne o i tacconi che si fanno scolar poco e si mangiano brodosi brodosi.

Le pampuglie

S'impastano come le laganèlle, ma la sfoglia si taglia collo sprone a nastri larghi.

Si mette la padella al fuoco, e quando frigge l'olio, quei nastri smerlati si ripiegano a flocchettini, a rotelline e in tant'altre maniere, e si mettono a friggere.

Quando nell'olio bollente si sono arrossate e indurite,

'ngrilliete, si cacce la prima frianne e ssi mette la seconde.

Dope 'mpiiite nu bbèlle vacelle, sci¹ mette lu zuccheru sopra.

Si chiamo *pampujje*, perchè è na còsa leggiera leggiera, e cchiù une se ne magne e cchiù se ne magne.

Le *pampujje* è bbuone tante chielle che ffridde.

Le crispèlle

Le *crispèlle* u le *pizzèlle fritte* s'ammasse nche lu flore e ll'acque, e cci si mette lu sale e ccacche vacarèlle di pépe. Se la paste si fa nche ll'acqua vullènte, si chiamo *pasta 'ncòtte*.

Si tajje nu pèzze, quante pó vasté'², si spiane nche lu cannellucce, s'attónne, si 'ntacche nche la pònte de lu curtèlle e ssi frijje a la frizzóre.

La pizza sfujate

La *pizza sfujate* nen si fa nche la pasta çime gne le *pampujje* e le *crispèlle*, ma nche la paste de lu pane.

¹ *sci*: da *si ci per ci si*.

² *vasté'* = 'bbastà'.

si leva la prima padellata e si mette la seconda.

Dopo empito un bel vaso, ci si sparge su lo zucchero.

Si chiamano *pampuglie*, perchè sono un cibo leggiero leggiero, e più se ne mangiano e più se ne mangerebbero.

Le *pampuglie* sono buone tanto calde che fredde.

Le crispelle

Le *crispelle* o le *pizzelle fritte* si impastano con il fior di farina e l'acqua, e ci si mette il sale e qualche granellino di pepe. Se la pasta si fa coll'acqua bollente, si chiama *pasta incotta*.

Si taglia un pezzo, quanto può bastare, si spiana col matterello, si arrotonda, si intacca colla punta del coltello e si frigge nella padella.

La pizza sfogliata

La *pizza sfogliata* non si fa colla pasta azzima come le *pampuglie* e le *crispelle*, ma colla pasta del pane.

Si fa na pèttele, sci mette
sopre oje, sale e ppépe,
s'abberrute, s'arrutèlle gne
na sèrpe, s'acciacche, si
mette a na tejèlle di sta-
gne, e cquandè arecrésce,
si 'mborne 'nsimpre nche
lu pane.

Li pruvierbie

1.
Chi si vùsceche, n' s' an-
néghe.
2.
Chi té la code di pajje se
l'abbruce.
3.
Domeneddi' vatte nche
na mazze di vammace.
4.
La sorte è ccome une
se le fa.
5.
L'òmmene nen si mesure
a ccanne.
6.
L'òmmene s'attacche a
la parole e li vuove¹ a
le corne.
7.
Nche nu cólepe 'n si
tajte n' arbere.
8.
Peccate vecchie, peni-
tènzia nove.

¹ li vuove. I sottodialetti che non dittongano, hanno *li vuve*.

Si fa una sfoglia, ci si
mette su olio, sale e pepe,
s'avvolge, si arrotola come
una serpe, si schiaccia, si
mette in una teglia di sta-
gno, e, quando alza, si in-
forna insieme col pane.

I proverbi

1.
Chi si muove, non s' an-
nega.
2.
Chi ha la coda di paglia,
se la brucia.
3.
Domeneddio batte con
una mazza di bambagia.
4.
La sorte è come uno se
la fa.
5.
L'uomo non si misura
a canne.
6.
L'uomo si attacca alla
parola e i bovi alle corna.
7.
Con un colpo non si ta-
glia un albero.
8.
Peccato vecchio, peni-
tènzia nuova.

9.
Pe' smóve¹ nu morte ci vo quattre vive.
10.
Tante chi té e ttante chi scórteche.
11.
Chi tante ne fa, une n' aspètte.
12.
Ugnune sa a ddo' je dole la scarpe.
13.
Na léne nen fa fóche.
14.
Carre e schiuppètte, chi nen té iudizie je le mette.
15.
Ome bbrave, vita bbréve.
16.
Lu débete magne pure la notte.
17.
Lu sparagne è lu prime guadagne.
18.
Ome di vine, cènt' a equatrine.
19.
Chi ale,² poche vale.
20.
Chi è state muccecate da la sèrpe, à paure de la
luçèrte.

¹ smóve' o smòvero.

² ale, da aldà': sbadigliare.

Canzune

1.

Ténghe nu pajarèlle cupèrte a ffrónne,
che nen ci piove quande va seréne.

2.

Tutte le còse cuntràrie mi vanne:
l'acque m'assuche, lu sole mi 'mbónne.

3.

Nen sèrve ca tu curre, ie¹ t'arrive:
ténghe lu libbre de lu caminà'.²

4.

Appéne m'aresolve di muri',
di zùcchere mi vuojj' abbelenà'.³

5.

So' sumentate⁴ cice, è nnate fave;
le so' ite a ccarpi', ére façiuele.

Mastr' Eligge

Quande Ggesù Criste jave⁵ pe' lu mónne 'nsimpre
che l'apòstele, nu ggiorne passénne pe' na cità, vedi
sopr'a la porte di na putéche di ferrare na tabbèlle
a ddove sté scritte:

Mastr' Eligge
maéstre di tutte li mahistre

Ggesù Criste s'affacce a la porte e ddice: « Bbon
giorne, maéstre! » Mastr' Eligge le garde e n'are-

¹ ie o i': io.

² lu libbre de lu caminà': s' intenda il libro magico.

³ abbelenà' = avvelenà'.

⁴ so' sumentate. Si noti l'ausiliare essere in luogo di avere.

⁵ Si dice indifferentemente so' sumentate e ajje sumentate.

⁵ jave o jé: andava.

spónne. Ggesù Criste dice n'atra vòte: « Bbon giorne,
maéstre! » Mastr' Eligge vòte la facce a ll'atra vanne,
e zzitte. Ggesù Criste le salute pe' la tèrza vòte a lu
stésse mode, e allòre mastr' Eligge nche na vocia su-
perbïose je dice: « Che mmaéstre e nne' mmaéstre!
Liegge la tabbèlle sopr'a la porte e damme lu titele
che mmi 'spètte. » — « Ti cèrche scuse di sta man-
canze, — j' arespónne Ggesù Criste, — e tti cèrche nu
favore, o maéstre di tutte li mahistre! » — « Tutte li
favure! » dice allòre mastr' Eligge, senténnese a chia-
mà' maéstre di tutte li mahistre. — « Ajj' a fà' nu lavu-
rétte, pecchè i' pure facce lu ferrare, quande ci bbe-
sogne. » — « Fate quèlle che vvulète: la putéche è a
vvostra dispuseziòne. »

Juste a cchelu punte éntre tutte l'apòstele accompagna-
gnénne nu vicchiarèlle ch'appéne si té ritte pe' la
troppa vecchièzze. Ggesù Criste jétte du' tré ppalate di
carevóne a la fecile e manne sam Pietre a lu máncece.
Sam Pietre je dà forte, e 'nnienz'a la vuccajje lu ca-
revóne appicciate schiòppe, scrizze e fiammejéje.

* * *

Ggesù Criste allòre pijje
la tenajja longhe, c-i-af-
fèrre chelu vicchiarèlle,
le porte a la fecile e le
'nsacche tra lu carevón' ar-
dènte. Tutt'a gguardà,
ma neçiune parle. Lu
vicchiarèlle pijje foche e
dduvènte rosce gne lu fèr-
re abbruçinate. Ggesù Cri-
ste l'arecchiappe nche la
tenajje e le porte sopr'a
la 'ncütene, e le cumijj' a
vvatte' prime nche la maz-

Gesù Cristo allora prende
la tenaglia lunga, ci afferra
quel vecchierello, lo porta
alla fucina e lo spinge tra
i carboni ardenti. Tutti
a guardare, ma nessuno
parla. Quel vecchierello
piglia fuoco e diventa rosso
come il ferro arroventato.
Gesù Cristo lo riprende
colla tenaglia e lo porta
su l'incudine, e comin-
cia a batterlo prima colla
mazza e poi con il mar-

ze e ppo' nche lu martèlle. Le mette sopr' a lu tajature e le fa piezze piezze. Aretèmpre sti piezze a une a une dént'r a la tròcche e ppo' l' arecugnògne mettènnece soprè la tèrra rósce, squajate a ll'acque, che ppìjje nche lu cucchiare da la trucchètte. Aremette lu corpe a lu foche, e ppo' l'areporte sopr' a la 'ncùtene e mmo nche lu martèlle e mmo nche la raspe e mmo nche la code di sorge fa nu lavore fine sopr' a ttutte le parte.

Chelu corpe s' arepulisce, arepìjje lu lustre, e a le mpruvise, fa nu strinnute e zzómpe da la 'ncùtene vive e rrengiuvenite: vaçe le mane e li piede a Ggesù Criste e sse n' aésce¹ da la putèche 'nsimpre nche ésse e nche l' apòstele.

* *

Mastr' Eligge ére remaste 'ntuntite: ci pazziète nche cquélle ch' avé viste? Ma quande aremani sol' aésse, j' arei la supèrbie di prime e ddici tra di sè: « Pecchè tutte sta maravìjje? Vo dire ca lu corp' umane si lavore come lu fèrre, e j' che sso' lu maéstre de li mahistre pe' lu lavore de lu fèrre, ajj' a rèssere lu

¹ se n' aésce = se ne ésce. Si noti il prefisso eufonico *a*, come più sotto in *sol' aésse per sole ésse*.

tello. Lo mette sul tagliòlo e lo fa a pezzi. Ritempra questi pezzi a uno a uno dentro la pila e poi li ricongiunge mettendoci su la terra rossa, sciolta nell'acqua, che piglia col cucchiario dalla pileta. Riporta il corpo alla fucina, e poi lo riporta su l'incudine, e ora con il martello e ora colla raspa e ora colla limetta tonda fa un lavoro fino su tutte le parti.

Quel corpo si ripulisce, ripiglia il color bello, e all' improvviso fa uno starnuto e balza dall' incudine vivo e ringiovanito: bacia le mani e i piedi a Gesù Cristo e se ne esce dalla bottega con lui e con gli apostoli.

maéstre de li mahistre pure pe' lu lavore de lu corp' umane! »

Chiamè lu patre vecchie, le fa 'ntrà a la putèche e jje dice: « Care tate, so' 'ppurate lu secrète di rengiuveni' li vecchie, e tti vuojj' arefà' ggióvene. » Arespone lu patre: « Tu çì lu maéstre di tutte li mahistre, e j' mi mette a le mane tié. »

E mmastr' Eligge sùbbete a ll'òpere.

Pòvere vecchie! quande fu 'llungate sopr' a la fécile tra lu carevòne ardènte straluni l' uocchie, si turci, strilli: ma lu fijje le teni forte nche le tenajje e nne' le faci mòvere. Gna le purti sopr' a la 'ncùtene, lu vecchiarèlle avé ggià suspirate.¹

Le sfraggelli bbone bbone nche la mazze e lu martèlle e lu tajature, ma la tèrra rosce n' arettaccave li piezze, e lu martèlle finé a sguastà' e lu foche a ddestrujje'.

Si dice ca la supèrbie parti a ccavalle e rrevénne² a ppède, e ccuçi succedi pure a mmastr' Eligge quande 'nnanze a ttutte chelu sfacéle capi quélle ch' avé fatte.

Asci come nu pazze da la putèche e ccurri apprèss' a Ggesù Criste. Quande l' arrivi, je si jetti 'nnanze 'gginucchiune e jj' areccunti tutte còse e jje cerchi gràzie.

* *

Ggesù Criste s' aretorne e jj' arebbive lu patre morte.

Mastr' Eligge, sénza parlà', corre, sajje sopr' a na sègge 'nnanze a la por-

Gesù Cristo torna indietro e gli ravniva il padre morto.

Mastro Eligio, senza parlare, corre, sale su una sedia innanzi alla porta,

¹ avé suspirate. *Suspirà'* qui significa spirare. Attenti all' ausiliare in italiano.

² e rrevénne. Comunemente: e rremeni.

te, léve la tabbèlle, le spacche e le sbalanze 'm mézz' a la vie.

— « Come, — je dice surridènne sam Pietre — ne' vvuò rèsse' cchiù lu maéstre di tutte li mahistre? »

— « I' so' nu vèrme di tèrre! » arespónne mast' Eligge, e ssi jètte a li piede di Ggesù Criste e jje dice: « Tu sole çì lu Maéstre di tutte li mahistre! »

E dda chelu ggiorne arenunzil a ttutte li fume di stu mónne, e dduventi tante bbone che ffaci vite da sante, e mmo si chiama Sant' Eligge.

Juorne siente che pporte lu ditte

1.

Sam Paule,¹ ggiorne di
[designè, si péte la vigne.

2.

A la Canelóre²
l'emmèrne è fflore.

3.

A Ssan Giusèppe³ lu
[mónne s'areschiare,
la rénele revé di llà dda
[mare.

¹ Sam Paule: 25 gennaio.

² La Canelóre: 2 febbraio.

leva la tabella, la spacca e la scaglia in mezzo alla via.

— « Come, — gli dice sorridendo san Pietro — non vuoi essere più il maestro di tutti i maestri? »

— « Io sono un verme di terra! » risponde mastro Eligio, e si getta ai piedi di Gesù Cristo e gli dice: « Tu solo sei il Maestro di tutti i maestri! »

E da quel giorno rinunziò a tutti i fumi di questo mondo, e diventò tanto buono che fece vita santa, e ora si chiama Sant' Eligio.

Giorni santi che portano il detto

1.

San Paolo, giorno di di-
[segnì, si pota la vigna.

2.

Alla Candelora
l'inverno è fuora.³

3.

A San Giuseppe il mondo
[si richiara,
la rondine ritorna d'oltre-
[mare.

³ I toscani dicono: ... dell'inverno siamo fuora.

⁴ San Giuseppe: 19 marzo.

4.

Quande Sam Marche¹
[piove,
li filacciene si prove e n'
[si prove.

5.

Quande piove Sante Ca-
[talle,²
piove quaranta ggiorne.

6.

L'Ascènze, l'orze spiche,
lu rane cumènse.

7.

San Giovanne,³
lu sole, gna èsce,
s'arrave la facce:
chi le véde, nem pate
dolore di còcce.

8.

A Ssan Camille⁴ si fa la
cause de lu randinie.

9.

San Dunate,⁵ le fichere a
la rate.

¹ Sam Marche: 25 aprile.

² Sante Catalle: 10 maggio.

³ San Giovanne: 24 giugno.

⁴ San Camille: 15 luglio. Per il granturco sentenza di vita, se piove; sentenza di morte, se seguita la siccità.

⁵ San Dunate: 7 agosto.

4.

Quando San Marco piove,
i fichi primaticci di rado
[vengono bene.

5.

Quando piove San Ca-
[taldo,
piove quaranta ggiorne.

6.

L'Ascenza, l'orzo spiga, il
grano comincia (aspigare).

7.

San Giovanni,
il sole, quando esce,
si lava la faccia:
chi lo vede, non soffre
dolore di capo.

8.

A San Camillo si fa la
causa del granturco.

9.

San Donato, i fichi sul
graticcio.

10.

Sante Cimone e Ggiude¹
si spinele e rrechiude.

11.

Sante Martine²
ogne mmoste è vvine.

12.

Pasque a lu sole
e Nnatale a lu tizzone.

13.

Tra San Tumasse e Nna-
[tale
nu passe di cane,³
tra Natale e l'anne nove
nu passe di vove.

Lu sóleche ritte

Zi' Pietre,⁴ ch'avé state⁵
une de li mijje bbefuce⁶
de la cuntrade, spésse arec-
cuntave a li fije e li ne-

¹ Sante Cimone e Ggiude: 23 ottobre. Si assaggia il vino.

² Sante Martine: 11 novembre.

³ Nu passe di cane: il giorno si allunga di pochi minuti.

⁴ Zi' Pietre: zi' Pietro. L'epiteto *zi'* si dà non solo agli zii, ma in segno di rispetto a tutti gli anziani, come *zà* (contratto da *zàa*) a tutte le anziane, senza che siano parenti.

⁵ *ch'avé state*; *ch'ère state*, nel dialetto pulito.

⁶ *bbefuce*, plur. di *bbefoce*.

10.

San Simone e Giuda
si spilla e richiude.

11.

San Martino
ogni mosto è vino.

12.

Pasqua al sole
e Natale al tizzone.

13.

Tra San Tommaso e Na-
[tale
un passo di cane,
tra Natale e l'anno nuovo
un passo di bove.

Il solco diritto

Zi' Pietro, ch'era stato uno
dei migliori bifolchi della
contrada, spesso raccontava
ai figli e ai nipoti la festa

pute la fèste di Santa Marie
a Vvezane, da do' avé
menute l'antiche sié.

Tra tante cose bbielle
di chela fèste ci sta la dis-
sfide de li aliene¹ a cchi
tire lu sóleche cchiù rrit-
te da sopr' a lu colle fine
sotte a lu piane.

Tutte li vizzanise garde
da la cità li arature che
ffa lu sóleche pe' la cul-
lin' abballe.

Ma quèste nen cale
tutte na tirate: ci sta li
punte a ddo' s'affónne e
ddo' resajje.

Li bbefuce, quando sta
p' apparàrse, sajje senza
arà' all'avature di nqua,
dove s'arevéde la pupula-
zione, cale sèmpre senza
arà' fin' a nu punte stabbi-
lite, arevóte la perticare e
ccuménse a ffà' n' atru só-
leche da sotto 'n sopra. Al-
lore si véde lu alane val-
lente: lu seconde sóleche
à da l' 'n direzzione de lu
prime che esse nem pó
vedé' da lu póste a ddo'
si trove.

Quando à rentestate³ li
du' sóleche, cale a finl' lu

di Santa Maria ad Avez-
zano, di dove eran venuti
gli antichi suoi.

Tra tante cose belle di
quella festa c'è la gara
degli aratori a chi tira il
solco più diritto dalla vetta
del colle fin giù al piano.

Tutti gli avezzanesi guar-
dano dalla città gli ara-
tori che fanno il solco giù
per la collina.

Ma questa non scende
con un sol pendio: ci sono
i punti dove si avvalla e
dove risale.

I bifolchi, quando son
per celarsi, salgono sen-
z' arare sul rilievo più in
qua, dove si rivede la po-
polazione, scendono sempre
senza arare fino a un punto
stabilito, rivoltano il perti-
caio² e cominciano a fare
un altro solco da sotto in
su. Allora si vede il bifol-
co valente: il secondo solco
deve andare in direzione
del primo che lui non può
vedere dal luogo dove si
trova.

Quando ha rintestato i
due solchi, scende a finire

¹ *aliene*, plur. di *alane*. I sottodialetti che non dittongano, di-
cono *alène*.

² il perticaio o perticale è una specie di aratro che va più a
fondo e butta la terra da una parte sola.

³ *quando à rentestate*. *Rentestà'* è termine tecnico degli aratori
avezzanesi. Qui da noi direbbero *recugnógné'*, ricongiungere.

seconde, e ppo' va a ffa' lu tērze a ll'ávetra còste di 'nqua, 'm bacce a lu pòpele che gguarde e vvède se li sùleche va ritte u stuorte.¹

Arentòste lu tērzesóleche nche lu seconde, finisce lu tērze, e ccuči di séquete, finacché nen cale a lu plane.

Zi' Pietre sapé li nuome di tante bbeffuce ch'avé ite² pe' 'nnummenate e cch'avé vinciute lu prième de lu sòleche ritte a Vvizzane e a ll'iévetre pahise, dove stave chel' usanze. Parlave tante bbèlle e ssapé tant' areccuntá', che equande discurre 'm mèzz' a la vie la duméneca mmatine, je l'óme facé 'ntorne lu rôte.

Ère nu vecchie di quille che nen sènte l'ienne³ sopr'a le spalle: a nnuvant'anne⁴ zappave l'orte, peté la vigne e gguverné le bbèstie.⁵

¹ *stuorte*. A Lanciano dicono *sturte*. E così anche li *nuome* e non li *nuome*, ecc. Lanciano non dittonga il plurale della vocale tonica, e perciò muta *à* in *è*, *é* e *è* in *i*, *ó* e *ò* in *u*: invece noi mutiamo *a* in *ie*, *è* in *ie*, *ò* in *uo*, e solo *é* in *i* e *ó* in *u*.

Gl' insegnanti che desiderino più larghe nozioni, riscontreranno la mia *Grammatica Elementare dell' Uso Abruzzese*.

² *ch'avé ite*. Si noti l' ausiliare.

³ *l'ienne*: a Lanciano l' *énne*.

⁴ *a nnuvant'anne*. Coi numerali, il plurale di *anne* è *anne*.

⁵ *le bbèstie*, e, più volgarmente, *le bbiesie*.

il secondo, e poi va a fare il terzo su l'altra costa più in qua, in faccia al popolo che guarda e vede se i solchi vanno dirritti o storti.

Rintesta il terzo solco con il secondo, finisce il terzo, e così di seguito, fino a che non scende al piano.

Zi' Pietro sapeva i nomi di tanti bifolchi ch'erano stati famosi e che avevano vinto il premio del solco dirritto ad Avezzano e in altri luoghi, dov'era quell'usanza. Parlava con tanto garbo e sapeva così bene raccontare, che quando discorreva in mezzo alla via la domenica mattina, gli facevan circolo intorno.

Era un vecchio di quelli che non sentono gli anni su le spalle: a novant'anni zappava l'orto, portava la vigna e governava le bestie.

N'avé tenute li vizie a la ggiuventù e ttené la salute a la vecchíezze.

Ma tutt'avém'a murì', e yvénne pure lu ggiorne¹ di zi' Pietre, ch'avé 'rrivate a nnuvantacinch'anne.

Nen si avezave da tré quattre ggiorne, e cchela matine disse² a zza Marie, la cumpagne de la vita sé:

— « Marie, oggi je separéme! »

— « Maramé! che ddice, Pietre? »

— « Diche ca oggi je separéme. Stanotte³ so' vute⁴ lu ségne de la parténze. Lu Signore m' arechiame ».

— « Uh Ddle Ddle!... »

— « Sacce ca ti 'ncrésce, ma bbesogna rassegnars' a lu vulére de lu cieie. Nen séme nu' che ccummanéme!... Mànnem'a cchiamà' l'accipréte, e avvisé tutte le ggenté nuostre.⁵ »

— « Ma pecché... ti sienté⁶ veraménte male?... »

— « Mànnem'a cchiamà' l'accipréte... »

Non aveva avuti i vizi nella gioventù e aveva la salute nella vecchiaia.

Ma tutti dobbiamo morire, e venne anche il giorno di zi' Pietro, ch'era arrivato a novantacinque anni.

Non si alzava da tre o quattro giorni, e quella mattina disse a zia Maria, la compagna della sua vita:

— « Maria, oggi ci separiamo! »

— « Misera me! che dici, Pietro? ».

— « Dico che oggi ci separiamo. Stanotte ho avuto il segno della partenza. Il Signore mi richiama. »

— « Oh Dio Dio!... »

— « So che ti dispiace, ma bisogna rassegnarsi al volere del cielo. Non siamo noi che comandiamo. Mandami a chiamare il parroco, e avvisa tutta la gente nostra. »

— « Ma perchè... ti senti veramente male?... »

— « Mandami a chiamare il parroco... »

¹ *lu ggiorne*, e, meno pulito, *lu juorne*.

² *disse*, e, comunemente, *dici*.

³ *stanotte*, e, nel dialetto puro, *jennotte*.

⁴ *so' vute* o *ajj' avute*.

⁵ *nuostre*: a Lanciano, *nustre*.

⁶ *ti sienté*: a Lanciano, *ti sinte*.

*
**

Dope cacche ore zi' Pietre avé ricevute li sacramènte,¹ e sté tranquille e sseréne nche nu surrise a le labbre. Ggiri l' uocchie 'ntorne 'ntorne a la stanzie. Nen ci mancave neçiune: avé menute² tutte quiente,³ li fijje, le fijje, li jiénere, le nóre, li nepute.

Stave tutte quiente zitte, 'n sulénzie, come dént'r a na cchiese: nen si muvé manche li piccirille 'm bracce a le mamme.

« Fijje mié, — disse lu vecchie che ss' avé fatte métte'⁴ n' atru cuscine sott' a la còcce, — fijje mié,⁵ scia' fatte sèmpre la vuluntà di Ddie pe' la vite e ppe' la morte. Quelle che ffa Èsse, bbembatte⁶ è.

Nche ste parole a la vòcche, muri la bbon' àneme di çiuire, nche ste parole la bbon' àneme di tate, e ogge i' so' ccuntènte ca pòzz' aredire a vvu' da sopr' a stu létte le parole che ddisse li maggiore mié... »

A mman' a mmane che pparlave, je s' areculuré la facce, e jje si facé cchiù vvive lu sguarde. A cchela lucentézze de ll' uocchie paré luciente⁷ pure le parole che jj' ascé da le labbre.

« Fijje mié, tante vóte vi so' reccuntate la fèste de lu sóleche ritte: ve l' arecurdéte? La vita nostre è ccome la culline di Santa Marie a Vvizzane. Se vvu- léte èssere unurate e avé' lu priémie, pijéte la buona direzzione.

¹ *li sacramènte*. Anche il volgo dice *li sacramènte* in questo caso: invece pronunzia *li sacramiente*, quando bestemmia.

avé menute, e, meno comune, *ère menute*.

³ *tutte quiente*: a Lanciano, *tutte quènte*.

⁴ *che ss' avé fatte métte'*. Attenti all' ausiliare nella traduzione.

⁵ *fijje mié*: a Lanciano, *fijje mi*.

⁶ *bbembatte*, e anche *benfatte*.

⁷ *luciente*: a Lanciano, *lucinte*. D' ora innanzi l' alunno noterà da sé le modificazioni della vocale tonica.

Quande caléte a ppiede de lu colle e vv' arevutéte arréte, bbeat' a vvu', s' avéte fiette lu sóleche ritte...

Lu sóleche ritte!...

Fijje mié, ne' vvi diche àvetre.

Mo agginucchiéteve, e nche lu nome de lu Patre, de lu Fijje e dde lu Spirde Sante pijéteve la santa bbenedizzione, che à dat' a mmé li maggiore mié, e j' déng'h' a vvu', e vvu' avé' a dà' a li fijje vuostre! »

Zi' Pietre guardi 'n cieles, avezi la mane e bbenedici tutta la famijje che ss' avé 'gginucchiate¹ 'ntorn' a lu létte nche le làcreme a ll' uocchie.

Lu juorn' apprésse, quande zi' Pietre dént'r a la casce fu ssutterrate a lu *sóleche de la morte*, li pariente che l' avé 'ccumpagnate a lu campesante, repensi a lu *sóleche de la vite*.

Ditte

1.

A ddo' nen ci cchiamate,
nen ci i' ca n' ci 'pprezzate.

2.

Mèntre tié uocchie e ddiente,
nen sié che tti pó rèsse' cumminènte,²
ma, se vvié pe' la vie,
statte secure, ca t' aiute Ddie.

3.

Piénsese prime a equéle che vvuó fà',
ca po' lu fatte nen si pó disfà'.

¹ *che ss' avé 'gginucchiate*. Come si tradurrà?

² *che tti pó rèsse' cumminènte*: che ti può accadere.

4.

Nen è óme che vvale
l'óme che ss'aremagne la parole:¹
n' à fidùcie neçiune
a cchi fa le mutanze de la lune.

5.

L'ómmene² che jje piace la cantine,
compre a lu speziále lu veléne.

6.

Chi nche lu joche cèrche la furtune,
cchiù vvénce e cchiù vva 'ncontr' a la rruvine.

7.

La ricchézze che ddure
è equéllé che ssi fa nche lu sedore.

La misèrie

Lu setacce appése a lu chiove
nen si trézzeche e n' si move:
la patrone je té mmènte,³
nen fa pizze né ppulènte.

Lu quatràle 'ngorde

- « Màmmete à fatte le sagne. »
- « I' me le magne, i' me le magne! »
- « Màmmete à fatte le fójje. »
- « I' ne' le vuojjé, i' ne' le vuojjé! »

¹ che ss'aremagne la parole: che non mantiene la parola.

² ómmene = óme.

³ je té mmènte: lo guarda.

Miricule di friette

« Miricule di friette,
quante séte nire!
quante séte fiette! »
Arrive l' uve e le fichere:
« Stéteve bbuone, li miricule! »

Contr' a lu mmaletèmpe

Santa Bbàrbere, affàccete, affàccete,
ca mo passe ddu' chelonne,
une d' acque, une di vènte...
Santa Bbàrbere, fa' fà' bbontèmpe!

Fa' lu bbéne

Ama Ddie sopr' a la croce,
a la croce e la culonne,¹
ama Ddie e la Madonna.
Statt' attènt' a cchela voce
che ssi chiami la cuscienze.
Fa' ² lu bbéne e ppasse
[nnienze.

Nen tené' lu core crude,
arecuopre chi sta nude,
da' lu cibbe a ll' appetite,
puort' a bbévere a la séte.
Ggesù Criste te l' à ditte:
reccunsuole chi sta' fflitte,
aremitte pe' la strate

Fa' il bene

Ama Dio su la croce,
su la croce e alla colonna,
ama Dio e la Madonna.
Sta' attento a quella voce
che si chiama la coscienza.
Fa' il bene e passa innanzi.

Non avere cuor crudele,
ricopri l' ignudo,
da' il cibo all' affamato,
da' a bere all' assetato.
Gesù Cristo te l' ha detto:
consola l' afflitto,
rimetti per la strada

¹ la culonne, e, più volgarmente, la chelonne.
² fa': si distingue fa', imperativo, da fa, indicativo, e da fà', infinito; e così anche da' da dà e da dâ', ecc.

lu sperdute e lu cecate:
va' 'ttruvà' chi ne sta bbone,
va' 'ttruvà' chi sta 'm
[priggione.

Nen tené' lu core triste:
quande vé nu puveréte,
la limósine ch'í fatte,
tu l'í fatte a Ggesù Criste.
Nen tené' lu core tòste:
sott' a ttutte le sbenture,
sott' a ttutte li dulure,
Ggesù Criste sta 'nnascòste.

Li miscuotte

Quand' arrive lu lèvete,
sci squacce l'ove, ci si
mètte l'ojje, lu zùcchere,
nu pujenèlle d' anese, nu
pezzéte di cannèlle, e ssi
sbatte tutte 'nsimpre.

Dope sbattute, s' ammas-
se nche la farina sfiurate
e cci si fa le pustarèlle.¹
Quiste si mette a le tejèl-
le di stagne, sci fa li
singhe nche la pònte de
lu curtèlle e ssi mette a
nu lòche calle.

Gna recresce, si 'mborne,
e gna si coce, si sforne, si
tajje a mmiscuotte seconde
li singhe e ss' aremètte a lu
fornu pe' ffàreje pijà' cu-
lore.

¹ *pustarèlle*: specie di pani.

² Per l'uso di *gli*, vedi prefazione, nota.

lo smarrito e il cieco:
va' a visitare l' inferno,
va' a visitare il carcerato.

Non aver cattivo cuore:
quando viene un poveretto,
la limosina che hai fatto,
tu l'hai fatta a Gesù Cristo.
Non aver cuore duro:
sotto tutte le sventure,
sotto tutti i dolori,
sta nascosto Gesù Cristo.

I biscotti

Quando è pronto il lievi-
to, ci si schiacciano le uova,
ci si mette l'olio, lo zuc-
chero, un pugnello d'anaci,
un pezzetto di cannella, e
si sbatte tutto insieme.

Dopo sbattuto, s' impa-
sta con il fior di farina e
ci si fanno le *postarelle*.
Queste si mettono nelle
teglie di stagno, si inci-
dono colla punta del col-
tello e si pongono in un
luogo caldo.

Quando alzano, si infor-
nano, e, cotte che sono,
si sfornano, si tagliano a
biscotti secondo le incisioni
e si rimettono nel forno
per fargli² prender colore.

Li taralle¹

Dopo fatte la paste, si
pijje nu pèzze, seconde di
che grussèzze si vo fà' lu ta-
ralle, s' acciarulle,² si tor-
ce, s' areunisce li du' cape
e ssi fa gne nu cièrchie.

La paste de li taralle
u è ppasta çime, fatte
nche lu fiore, l'acque,
l'ojje, lu vine, lu sale e
lu pépe, u è ppasta leve-
tate, e allore é ddi tante
maniere. Cierte case le fa
come la paste de li macca-
rone tutt' óve, cierte come
la paste de li miscuotte,
cierte l'ammasse di fiore,
ove e acque, e cquande
l' à 'ntustiete bbone, ci fa
li taralle, che ccale pe'
nu minute a l'acqua vul-
lènte, prime di mèttele
a lu forne.

Ci sta po' li tarall' arem-
piite che ssi fa pure di
tante spècie diverse. Nu'
usém' arempiirle u di me-
renate u d' uvate u di ci-
ce pestiete e mmistecotte
u di mènele pestiete e
ssanguinacce.

¹ *Li taralle* (più volgarmente *li tarielle*). Ho tradotto *i taralli* e non *le ciambelle*, perchè i nostri taralli abruzzesi non sempre corrispondono alle ciambelle toscane, e per di più anche noi abbiamo le nostre *ciambelle* che non hanno nulla a vedere con *i taralli*.
² *s' acciarulle*: si acciarulla. Se qualcuno non approva il termine dialettale italianizzato, traduca colla perifrasi: « *si allunga in forma di cilindro.* »

I taralli

Dopo fatta la pasta, si
stacca un pezzo, secondo di
che grossezza si vuol fare il
tarallo, si *acciarulla*, si tor-
ce, si riuniscono i due capi
e si fa come un cerchio.

La pasta dei taralli o è
pasta àzzima, fatta con il
fior di farina, l'acqua, l'o-
lio, il vino, il sale e il
pepe, o è pasta lievitata,
e allora è di tante maniere.

Certe case la fanno co-
me la pasta dei macche-
roni *tutt' ova*, certe come la
pasta dei biscotti, certe
l'impastano di fior di fa-
rina, uova e acqua, e
quando l'hanno bene in-
durita, ci fanno i taralli,
che immergono per un mi-
nuto nell'acqua bollente,
prima di metterli in forno.

Ci sono poi i *taralli*
riempiti, che si fanno an-
che di tante specie diverse.
Noi usiamo riempirli o di
amerenata o di uvata o
di ceci pestati e *mosto-*
cotto o di mandorle pesta-
te e sanguinaccio.

Li crùstele

La 'nnienteveggilie di Natale a le case de li cuntadine si mette la 'mpane.

Si chiamo la 'mpane la massa levitate che sci fa li crùstele.

Vèrse vintun'ore, e anche nu ccóne prime, si squajje lu lèvete 'm mèzz'a ll'acque, ci si 'mpaste lu fiore, ci si mette lu sale e li ciciapasse, si sbatte tutte 'nsimpre e ss'aresbatte, e gna lu miscujje s'è ffatiate bbóne bbóne, si mette dént'r'a na vazzia grosse.¹

Appéne la 'mpane, dilebendiche, arecrése e ffa le crepature, è sségne ch'è 'rivate.

Allore si mette la frizzora grosse nche ll'òjje sopr'a la servétte, e ss'appicce lu foche.

Une de le fémme de la case s'è 'llaviete bbielle bbielle le mane, e, appéne arrive l'òjje, fa la croce sopr'a la vazzie de la 'mpane, si 'mbonne le déte a lu tejanéle de ll'acque, che ss'è mmése vicine,

¹ na vazzia grósse: la nostra vazzie differisce dalla nostra scudielle, perchè questa è più larga che fonda, e quella più fonda che larga.

I crùstoli

L'antiviglia del Natale nelle case dei contadini si mette l'impana.

Si chiama l'impana la massa lievitata che ci si fanno i crùstoli.

Verso ventun'ora e anche un po' prima, si scioglie il lievito nell'acqua, ci si intride il fior di farina, ci si mette il sale e i chicchi d'uva passa, si sbattono tutt'insieme e si risbattono, e quando il miscuglio s'è lavorato ben bene, si mette in un gran vassoio rustico.

Appena l'impana, Dio la benedica, alza e si screpola, è segno ch'è pronta.

Allora si mette la padella grande coll'olio sul treppiede, e si accende il fuoco.

Una delle donne di casa s'è lavata ben bene le mani, e, come frigge l'olio, fa il segno della croce sopra il recipiente de l'impana, si bagna le dita nella teglietta dell'acqua, che si è messa vicino, stacca una bella

pijje na bbèlla pallòtte di masse, le stire e le pose dént'r'a ll'òjje vullènte, che ssùbbete strille e schiume.

N'atra fémme che jje sta 'llate, scanse lu prime crùstele nche na friccine di léne, e esse s'arembónne le déte e mette lu seconde crùstele, e ccuçi di séquete, finaché si émpie la frizzóre.

Quande li crùstele s'abbòtte e ppjje culore e rrevé ssopr'a ll'òjje, s'acchiapè nche ddu' furchettune e ssi métt'a lu vaccile.

La prima frianne, se li magne² chielle chielle le persone de la case che tté ggìa pronte sopr'a la tàvule le buttijje de lu vine nove.

L'addóre³ de li crùstele si spanne pe' ll'arie e ssi sènte pure fore a la vie.

L'amice che ppasse, tòzzele e ddétre⁴ dicènne nche la voce allégre: «Sammartine!»

E mmagne e vvéve e ffa fèste 'nsimpre.

Li crùstele si fa pure durante l'anne. Bbeat'a cchi té la farine e ll'òjje!

pallottola di pasta, l'allunga e la posa¹ nell'olio bollente, che subito gorgogli e fa la schiuma.

Un'altra donna che gli sta a lato, spinge in là il primo *crustolo* con una forchetta di legno, e lei si ribagna le dita e mette il secondo *crustolo*, e così di seguito, fino a che si empie la padella.

Quando i *crustoli* gonfiano, pigliano colore e vengono a galla, si prendono con due forchettoni e si mettono nel vassoio.

La prima padellata, li mangiano caldi caldi le persone di casa che hanno già pronte su la tavola le bottiglie del vino nuovo.

L'odore dei *crustoli* si spande per l'aria e si sente anche fuori su la via.

Gli amici che passano, picchiano ed entrano dicendo con voce allegra: «Sammartino!»

E mangiano e bevono e fanno festa insieme.

I *crustoli* si fanno anche durante l'anno. Beato chi ha la farina e l'olio!

¹ posa: cioè mette delicatamente.

² la prima frianne, se li magne, ecc. S'intenda: li crùstele de la prima frianne se li magne, ecc.

³ l'addóre = lu 'ddore. Or si preferisce l'una or l'altra forma, secondo le diverse frasi.

⁴ e ddétre = e éntre.

Lu fiadone

A Ppasque li signure magne la pizza dólge, e li cafune magne lu fiadone.

Pe' ffà' lu fiadone si ógne la tejèlle, ci s'adatte na pettelèlle di paste tutt'óve, s'areémpie di nu miscujje di caçe vecchie e ccaçe nove, rattelate e sbattute nche ll'óve e nche lu pépe, e ci si sténne sopra quatre lenzétte 'n croce de la stéssa paste de la pettelèlle.

Cierte case ci mette lu caçe forte e lu pépe forte, e allore ci vo bbuone stuómmeche!

Lu cavecione

Si fa gne lu fiadone, ma s'areémpie nche nu miscujje di recotta sbattute 'nsimpre a ll'ove e 'lu zúcchere nche nu sènse di cannèlle, e ss'arecòpre nno nche le lenzétte, ma nche na pettelèlle che ss'aunisce nche la pettelèlle di sotto e ffa attorn'attorne nu lappe grosse reavezate.

Come lu fiadone, lu cavecione si coce a lu forne, e ssi magne a Ppasque.

Il fiadone

A Pasqua i signori mangiano la torta, e i contadini mangiano il *fiadone*.

Per fare il *fiadone* si unge la teglia, ci si adatta una sfogliolina di *pasta tutt'ova*, si riempie di un miscuglio di cacio vecchio e cacio nuovo, grattugiati e sbattuti con le uova e con il pepe, e ci si stendono sopra quattro nastri in croce della stessa pasta della sfogliolina.

Alcune case ci mettono il cacio forte e il pepe forte, e allora ci vogliono buoni stomachi!

Il cavicione

Si fa come il *fiadone*, ma si riempie con un miscuglio di ricotta sbattuta insieme all'uova e allo zucchero con un odor di cannella, e si ricopre non coi nastri, ma con una sfogliolina che si riattacca alla sfogliolina di sotto e fa tutt'intorno un orlo grosso rilevato.

Come il *fiadone*, il *cavicione* si cuoce nel forno, e si mangia a Pasqua.

Li cumbrezziune

Si chiamo cumbrezziune nu stare di cose bbuone che ssi porte vèrse la sère a li pastinature, a li metiture, a cquille che ttrésche, p'accompagnà' n'atra scialate di vine, prime di dà' l'ùtema bbòtte a lu lavoro.

A li cumbrezziune s'ause le crispèlle, le pampujje, li crustele, li taralle, li miscuotte, la pizza sfujate.

Cierte famijje fa pure le pizzèlle a lu fèrre.

I confortini

Si chiamano *i confortini* un canestro di cibi ghiotti che si porta verso la sera ai pastinatori, ai mietitori, a quelli che trebbiano, per accompagnare un altro scialo di vino, prima di dare l'ultima spinta al lavoro.

Nei *confortini* si usano le *crispelle*, le *pampuglie*, i *crústoli*, i *taralli*, i *biscotti*, la *pizza sfogliata*.

Certe famiglie fanno anche le *pizzelle al ferro*.

Ditte e ccunsijje de l' antiche

1.

Adduórmete nche le galline e aresbijete nche lu galle.

2.

Nen ti fidà' di chi nen chenusce, nen ti fidà' di pienne rusce.¹

3.

Fa' poche parole e lléttere gruosse.

4.

Chi nen sa, addummanne, e cchi addummanne, ampare.

¹ di pienne rusce: di panni rossi, cioè di abiti sgargianti.

5.

Chi si crède di sapé' tutte, nen sa niènte.

6.

L'òmmene vane è ppègge de la fèmmena vane.

7.

Quille che pparle sèmpre di sé stisse, ne' vvale nu bbettóne.

8.

Cunténtete di poche, se vvuò tené' puoche pensiere.

9.

Magne poche, se vvuò campà' 'ssaie.¹

10.

Chi a ppanza piene si mette a lu lètte, si mette sopr'a lu catalètte.

Li pruvierbie

1.

Ogne ggalle è rre a lu pullare sé.

2.

Lu pègge a scurtecà' è la code.

3.

Chi male fa, male pènze.

4.

Li pére mature casche sénza terture.

¹ 'ssaie = assaie.

5.

L' uocchie de lu patrone 'ngrasse lu cavalle.

6.

Lu Signore chiude na porte e nn' aàpre n' àvete.

7.

Pe' cchenosce' na persone, s' à da magnà' nu tómele di sale.

8.

À da meni' lu node a lu pèttene.

9.

La verità vé sèmpr' a ggalle.

10.

La mane di Ddie è llonghe e pputènte.

11.

A ttèmpe di sierpe, le lucèrte fa paure.

12.

A ddo' n' c' è àrbere, n' c' è 'mbri'.

13.

Fa' bbéne e scuòrdete, fa' male e ppiènzece.

14.

Lu sàzie nen crède a lu dejune.

15.

Lu bbéne nen si chenosce, se nen si pèrde.

Canzune

1.

Me n' uojje i' pe' la marin' ammònte,
vuojje senti' lu pèsce come cante.

2.

Quande camine tu, t' acciucch' acciucche,
t' ù remirà' le sole de le scarpe.

3.

E cquélle che ssumiente, a ll' orte nasce,
e lu diségne fatte n' t' areèsce.

4.

Mamma mamme, arecunte le galline,
ca nen si véde lu méjje capóne,
quélle nche cchela pénna verduline,
lu capurale de lu bbattajone.

La ninna-nanne

Dimme, Madonna mé, come faciste,
quande ssu fijje té tu l' addurmiste.
Nen tenive la cùnele e la çianne
e ll' addurmiste dént' a la capanne.

Tutte li siente stave 'nginucchiune,
aremirave lu sole e la lune,
aremirave lu sole e le stéle
mèntre che ss' addurmé lu Bbambinèlle.

Viece, Madonne, se cci vuó meni',
'dduorme ¹ stu fijje nche la mènt' a Ddi'.
Tutte li sientè li vuojje chiamà':
devóte di Marie le vuojje fà'.

Lu bbastunèlle ²

Ère na vóte nu pòver' artiere che ttené tré ffijje
fèmmene e nu fijje maschie. Ère n' óme piene di bbu-
nizie e ddi religgióne, e jjave ogne mmatine e ogne
ssére a la cchiese e ppegave Ddie di mannà' na bbona
sorte a cchele tré ggiuvenétte de le fijje.

Na sére arrivì a lu paése na ciarlòtte che ccercave
recòvere: neçiune le vull 'reccettà', e allóre i a ttuz-
zulà' a la porte di stu pòver' artiere. Custù avi compas-
sione e areccetti la vecchiarèlle. Quéste lu ggiorn' ap-
prèsse, prime di iresene, j' ansegnì na devuziona par-
ticulare pe' ottené' le gràzie che ccercave.

Facì sta santa devuzione pe' ttré ssére di sèquete, e
ss' addurmi a ddejune, come j' avé ditte la vecchiarèlle.
Chela notte avi nu sonne e ddént' a cchelu sonne lu
ségne de la gràzie. Quande s' aavezi, disse a la prima
fijje: « Mittet' a nn' órdene, ca dumane matine arrive
lu spose té da luntane. »

La matin' apprèsse, a ll' óre ch' avé ditte lu patre, ar-
rivì na carrozze nche li spurtille di cristalle e le cur-
nice 'ndurate. Si fèrme 'nnanz' a la porte di chelu pò-
ver' artiere, e ccale nu princepe ch' ère nu fiore di
ggióvene. Éntre a la case, si mette sottabbracce la
ggiuvenétte, che jjuste a cchelu punte avé finite d' a-
refarse lu cape, va a la chiese, spose, le fa sajje' 'n
carozze e sse le porte.

¹ 'dduorme = adduorme: addormenta.

² lu bbastunèlle: il bastoncello.

Dope nu cèrte tèmpe lu patre faci chela santa devuzione pe' la fijja mezzane, avi dope tré ssére lu ségne 'n sonne, e écchete, a lu ggiorne stabbilite, arive n' atra carozze cchiù ggalante de la prime, cale nu princepe cchiù bbèlle di chell' atre, éntre, si pijje la seconda ggiuvenéte, ch' allore avé finite d' allavarse la facce, le port' a la cchiese, se le spose, le fa sajjé' 'n caròzze nche ésse e areparte.

C-i-aremané la lùteme.¹ Passate nu pèzze, lu patre faci pure pe' cquéste l' urazione ch' avé fatte pe' ll' atre ddu', e vvénne na tèrza carozza reale, tutte 'ndurate, e ccali nu princepe ch' ére pròprie nu spiecchie di bbellezze. Si pil la ggiuvenéte, ch' allore s' avé finite di vesti', se le spusi e sse le purti nche ésse.

E mmo nen c-i-aremané che lu fijje maschie, nu ggiuvenéte di quinic-i-anne, ch' avé nome Ggiusèppe.

Custù, ammezzate a stà' 'nsimpre nche le sore, n' si puté vedé' sol' aésse dént'r' a la case, e ccumensi a ddire a lu patre: « Tate, damme la santa bbenedizzione, ca vuojje i' 'ccercà' la sorta mé. »

Lu patre ne' l' ùlé² fà' mòvere e ppe' cquéste je ne-gave lu permésse: ma lu fijje fu ttante destinate, che lu patre n' ci puti vénce' e nu ggiorne j' avi da dà' la santa bbenedizzione e ll' avi da fà' partì'.

Camina camine, écche vèrse mezzeggiorne Ggiusèppe ancontre tré ppersonne che ss' avé fermiete³ a nu frésche e ttené 'cquistiunà' tra di hisse.

Ste tré ppersonne, come le véd' arrivà', le chiamo e jje dice: « Vió 'nqua, bbone ggióvene, 'mpuójete⁴ nu

¹ la lùteme = l' ùteme.

² l' ùlé = le vulé.

³ che ss' avé fermiete. Si può usare anche in italiano l' ausiliare avere?

⁴ 'mpuójete è lo stesso che firmete.

mumènte e stà' 'ssenti'. Nu' tenéme sta capparèlle e stu bbastunélle: la capparèlle, chi le porte 'ncòlle véde e nen è vvedute; lu bbastunélle, tu je dice a ddo' vuò i', e tti ci porte. E mmo lu fatte è cquéste, ca ste còse è ddu' e nnu' séme tré e nen sapéme come je l' avém' a sparti'. Vuléme senti' lu consijje té. »

Ggiusèppe acciucchi la còcce, arepensi nu ccone e ddisse: « Mbé sapétem' a bbedé'¹ ssu bbastunélle e ssa capparèlle. »

Quill' allore je mètte 'm mane l' une e ll' atre.

Ésse s' ammanete la capparèlle e jj' addummanete:

— « Mi vedéte? »

— « Nen ti vedéme. »

Ggiusèppe je vuli fà' nu schérze e ss' alluntani nu poche dicénne:

— « E sse ne' mmi vedéte mo, ne' mmi vedéte cchiù. »

S' arevuti pe' gguardà' che ffacé quille a cchele parole che ésse avé ditte pe' ppazzià', ma quille avé sparite² tutt' e ttré. Si levi la capparèlle e ssi mettì a j' cerchénne: n' ci stave cchiù nneçiune.

Allore ésse capì ca lu pòvere patre avé fatte l' urazione particolare pure pe' ésse, e la Pruvidenze j' avé mannate chelu bbastunélle e cchela capparèlle. S' aremettì quéste 'ncòlle e ddisse:

« Bbastunélle, bbastunélle,
puortem' a retruvà'
la prima mia surélle. »³

¹ sapétem' a bbedé' = facéteme vedé'.

² avé sparite. Attenti nel tradurre.

³ la prima mia surélle: in dialetto puro, la prima sora mé.

**

Camina camine, dopo tré nnuott' e tré ggiorne lu bba-stunéle si ferme 'nnanz' a nu castèlle, che cci sté tante suldate a la porte. Ma ésse tené 'mmantate la capparèlle e vva déntre sénze che nneçiune le véde, e ccuméns' a ggirà' sott' e ssopre. Arrive a na gallarie tutte piene di spiechie e ddi móbbele lucente. La surèlle, vestute gne na reggine, sté 'ssettate a nu trone 'm mèzz' a ddame e ccavaliere.

Ggiusèppe va 'pprèss' a na cameriere, che ccale a lu ciardine, si léve la capparèlle e ssi dà 'cchenoscé'. La cameriere le fa 'ssettà' dént'r'a na càmere,¹ e ésse va a la princepésse. Sénza fàreje suspettà' n'tente, je dice:

— « La patrona mé, ssignuri mi çì ditte sèmpre ca tenive nu fratèlle² e cchi sa ch' avisse fatte p' arevedérle. I' poche prime mi

¹ na càmere; volgarmente, na cambre.

² fratèlle. Così fratèlle che surèlle sono del dialetto pulito; comunemente frate e sore.

Cammina cammina, dopo tre notti e tre giorni il bastoncello si ferma innanzi a un castello, che c'erano tanti soldati alla porta. Ma lui aveva addosso il mantello e va dentro senza che nessuno lo veda, e comincia a girare su e giù. Arriva a una gran sala tutta piena di specchi e di mobili lucenti. La sorella, vestita come una regina, sedeva su un trono, in mezzo a dame e cavalieri.

Giuseppe segue una cameriera, che scende al giardino, si leva il mantello e si dà a conoscere. La cameriera lo fa sedere in una stanza, e lei va dalla principessa. Senza fargli sospettare nulla, gli dice:

— « La signora mia, voi mi avete detto sempre che avevate un fratello e chi sa che avreste fatto per riverlo. Io poco prima mi son

so' ssettate, e, stracche gna stave, mi so' ddurmite. Ajje 'vut' a durmi' ca equarte d'ore e mmi so' resbejate nche nu sonne tante vive 'nnanz' a ll' uocchie: paré ch' avé 'rrivate lu fratèlle di ssignuri, e ssi facé na gran fèste. »

— « Vulésse chelu Ddie — arespunni la patrona. — Ma che speranze! Lu fratèlle mé sta tant' addalónghe! »

— « Eppure, cierte vôte, li suonne dice lu vére. »

— « Nem pó rèsse! nem pó rèsse! »

— « E ppeché nem pó rèsse? Stamm' a ssenti'. Mi so' levate da la ségge, e écche a la porte de lu ciardine 'ncontre lu fratèlle vostre... »

— « N'ancore ti finive lu sonne? »

— « Ssignuri nen c-i-ù² créde'? E mbé lu fratèlle sta écche, le chiamo e le faccio 'ntrà'. »

E pprime che la patrona

seduta, e, stanca com'ero, mi sono addormentata. Avrò dormito qualche quarto d'ora e mi son risvegliata con un sogno tanto vivo innanzi agli occhi: pareva che fosse arrivato il fratello vostro e si facesse una gran festa. »

— « Volesse il buon Dio — rispose la signora. — Ma che speranza! Il fratello mio è tanto lontano! »

— « Eppure, certe volte, i sogni dicono il vero. »

— « Non può essere! non può essere! »

— « E perchè non può essere? Sentitemi. Mi son levata dalla sedia, ed ecco alla porta del giardino incontro il fratello vostro... »

— « Dormivi ancora? »

— « Voi non ci volete credere? Ebbene, il fratello è qui, lo chiamo e lo fo entrare. »

E prima che la signora

¹ ajje 'vut' a durmi': letteralmente, ho avuto a dormire, ho dovuto dormire.

² nen c-i-ù = nen ci vuó. Alla parola dovremmo tradurre non ci vuoi, ma siccome ssignuri corrisponde a voi, abbiamo tradotto colla seconda persona plurale.

arespónne, esce e cchiame lu ggióvene.

Custù éntre, e vvi putéte figurà' che scéne. La principesse dà nu strille, corre e ssi jétte tra le vracce de lu frate. Piagne tutt' e ddu' di cunsolazione.

Ére na ggioia grande, ma quando Ggiusèppe addummanni de lu princepe, la sore di nu suspire e ss'appecundri.

— « Che è? — peché t'i ppecundrite! »

— « Frate mé, t'arecuorde che bbèlle ggióvene ch'aére mariteme, quando mi vénne a ttòjje?... E mmo, se le vedisse!... Vié écche, affaccete a sta fenèstre. »

E ss'affacci 'nsimpre.

— « Siente chelu strillà' pe' ll'arie? »

— « Mi pare la voce di nu corve. »

— « È ppròpie nu corve, ma chelu corve è lu princepe!... Écchele! écchele! guardele. »

E appari nu corve nére che ffacé le rote, e mmo s'abbicinave e mmo s'al-

risponda, esce e chiama il giovine.

Questo entra, e vi potete figurare che scena. La principessa dà un grido, corre e si getta tra le braccia del fratello. Piangono tutt'e due di consolazione.

Era una gioia grande, ma allorchè Giuseppe domandò del principe, la sorella sospirò e s'immalinconi.

— « Che è? — perché ti sei immalinconita? »

— « Fratello mio, ti ricordi che bel giovine ch'era mio marito, quando venne a prendermi?... E ora, se lo vedessi!... Vieni qui, affacciati a questa finestra. »

E si affacciarono insieme.

— « Odi quello strillare per l'aria? »

— « Mi pare la voce di un corvo. »

— « È proprio un corvo, ma quel corvo è il principe!... Eccolo! eccolo! guardalo. »

E appari un corvo nero che faceva le ruote, e or s'avvicinava e or s'allon-

luntanave e ogni ttante jetté nu strille.

La principesse ch'avé' fatte na facce cchiù 'ppe-cundrose di prime, disse:

— « La matine a ll'albe duvènte corve e la sére a nn'ore di notte redivènte cristiane. »

— « E ccome si spieghe sta còse? »

— « E cchi le pó sapé' come si spieghe? »

E ssequeti a pparlà' tra di hisse di chelu 'ncantésime triste.

A nn'ore di notte areéntre lu princepe a lu castèlle, ci trove lu cunate e jje fa nu mónne di fèste.

Dope sié sette ggiorne, Ggiusèppe disse ca vulé i' 'ttruvà' la seconda surèlle. Allore lu princepe je dà nu mazzétte di pénne di corve e jje dice: « Se tt'aviss' a truvà' a cacche mmala sciagure, appicce tré quattre di ste pénne, e cquante cuóreve vuó, tante ne vé à ppurtàrete aiute. »

Ggiusèppe s'arepónne lu mazzétte di pénne, e ssi licènzie nche la sore e nche lu cunate.

tanava e ogni tanto gettava un gracchio.

La principessa ch'aveva fatto un viso più malinconico di prima, disse:

— « La mattina all'alba diventa corvo e la sera a un'ora di notte torna uomo. »

— « E come si spiega questo? »

— « E chi lo può sapere come si spiega? »

E seguitarono a parlar tra di loro di quell'incantesimo cattivo.

A un'ora di notte rientra il principe nel castello, ci trova il cognato e gli fa un mondo di feste.

Dopo sei o sette giorni, Giuseppe disse che voleva andare dalla seconda sorella. Allora il principe gli dà un mazzetto di penne di corvo e gli dice: « Se ti dovessi trovare in qualche grave sciagura, accendi tre o quattro di queste penne, e quanti corvi vuoi, tanti ne vengono a portarti aiuto. »

Giuseppe si mette in serbo il mazzetto di penne, e si congeda dalla sorella e dal cognato.

* * *

« Bbastunélle, bbastunélle,
puórtem' a retruvà'
la seconda mia surélla. »

Camina camine, dopo tré ggiorne e ttré nnuotte arrivo a lu castèlle de ll' atra sore. Quésto éro cchiù rricche de la prime, ma nen éro cchiù ccuntònte, pocché lu marite la notte éro cristiane e lu ggiorne duventé porche salvagge e jje currènno pe' lu bbòsche. Pure custà, quand' arei la sére, faci tante ceremònie a lu cunate. Ne' l' avésse vùte ¹ fà' repartì', ma dopo òtte ggiorne, Ggiusèppe disse ch' avé da i' 'ttruvà' l' atra surélla. Lu princepe allòre je purtì nu mazzétte di sétele di porche salvagge e jje disse: « Quand' aviss' avé' bbesogne a ccacche stréme, tu abbruce tré quattre di ste sétele, e cquante puorche salvagge vuó, tante se ne presènte p' aiutarte. »

Ggiusèppe si licenziò da la sore e dda lu princepe, e ddisse:

« Bbastunélle, bbastunélle,
puórtem' a retruvà'
la tērza mia surélla. »

Camina camine, dopo tré ggiorne e ttré nnuotte arrive a lu castèlle de la lùtema sore. Quésto tené 'ncore cchiù rricchézze e ggalantarie de ll' atre ddu', ma sté 'ncore cchiù 'ppecundrose. Lu marite la notte éro cristiane e lu ggiorne éro péscce e ccurré zumpènne e sbattènne la code pe' lu golfe di mare allòche sotto.

¹ ne' l' avésse vùte = ne' l' avésse vulute.

Pure quiste l' accui nche ttanta ggioie e le preghi e strapregghi di stàrese nche hisse, ma Ggiusèppe je faci capì' ca ésse avé da returnà' a la case pe' ppurtà' a lu patre e a la mamme nutizie de le fijje luntane. Allòre lu princepe je dà nu mazzétte di scennetèlle di péscce e jje dice: « Se ccacche vvóte aviss' a 'mmatte' a nu pericule forte, tu abbruce tré quattre di ste scennetèlle, e ttutte li pisce che vvuó, sta a lu cummanne té pe' sservirte. »

Ggiusèppe si licenziò e sse n' arevò a la casa sé. Areconte a la mamme e 'lu patre tutte quèlle ch' avé viste e ssapute da la surélla, e ddopo nu póche di tèmpe se n' areparte di nove.

« Bbastunélle, bbastunélle,
puórtem' a retruvà'
la fortuna mé. »

* * *

Camina camine, dopo tante ggiorne e ttante nuotte arrive a nu palazze vecchie, longhe longhe. Le porte stav' apierte e ddétre nen si senté ànema vive.

Quante cchiù ss' avanzave èlle détre, cchiù ccrescé la sulènzie. Nen puté capì' che ccóse éro chelu fabbricate: ma cèrte avé da rèsse' une de cheli palazzone de l' antiche regnante. Ogne ttante si vedé lámie sfasciate, piezze di mure 'n terre. S' avanze, s' avanze, e si va 'cculecà' 'n cime 'n cime, sopr' a nu rempiane. Si senté stracche e ss' addurmi.

Stav' a lu prime sonne, quando s' arevéjje nche nu zómpe. Aveze la còcce, e cche vvéde? 'M mèzz' a ccheli ruttame e cchelu stèrre e ddétre a ccheli sutterrànee c-i-avé fiette le tane urse, lupe e ttan-

l'atre timane salvagge che jjointave fore e urlave gne ll'aneme danniete.

Ggiusèppe tené 'ncòlle la capparèlle e nen ére vedate, e, arempuste allòche 'n cime, n'avé paure, ma nen si sa maie, e appioci du' tré ssétele di porche salvagge e ddu' tré ppénne di corve.

Signore Ddie, che ssi vedi 'llore! Si émpie tutte chelu casone di cuorve e ddi puorche salvagge, che cuméns' a ddà' 'ncòlle a cchel' alimana fróçe,¹ e nen ci lasse vive manche une.

Tutte chela bbattajje avé fatte nu remore, nu fracasse, che ss'avé resbejate tutte la cità allòche vicine: ma neçiune avé 'vute curagge nen sole d'apri' la porte, ma nemméne d'affacciarse a la fenèstre.

Sole quande fu ggiorne piene, asci li suldate pe' vvedé' che ccóse avé succésse.

Madonne de lu Càrmene! nen s'avé viste maie na straggia simele! Li lupe, l'urse e ttutte l'atr' alimana fróçe sté 'ccise èlle 'n tère, taccariete di ferite e 'nzuppiete di sanghe.

Allore Ggiusèppe si léve la capparèlle, cale da 'llòche 'n cime e vva 'ncontre a li suldate e jje dice: « Sète cuntiente di quèste che sso' fatte? »

Apprés' a li suldate avé menute pure lu pópele, e vi putéte figurà' la maravijje e la ggioie di cheli citadine, che nem puté 'sci' maie di notte pe' ppaure di chele bbéstie.

Ggiusèppe fu ppijate 'm bracce e ppurtate 'n triombe pe' ttutte la cità.

Quande la fólle passe 'nnanz' a lu palazze reale, lu rré senténne tutte chelu remore, s'affacce e addummanne: « Chi é ssu ggiuvenotte che nn' óme porte

¹ a cchel' alimana fróçe. Si noti il plurale *alimana fróçe*.

'n triombe? » Senti che ccóse avé fatte e ssùbbete le faci saije' a lu palazze. Je dà tante bbrave, le fa resturà', e ddope se le fa 'ssettà' vicine e jje dice: « Care ggiuvenotte, hi da sapé' ca i' so' lu rré cchiù sbenturate de la tère. Tené quattre bbellèzze di fije, tré mmiéscule e na fémmene, e nu ggiorne che jje tutt' e equattre a ppasségge 'n campagne, cale na núvela nére, se li pijje, se li pòrte e nen si sa cchiù nnóve. Avéme mannate misse pe' ttutte lu mónne, e nneçiune é 'rrivat' a scupri' stu mistère. Tu che sei nu ggiovene tante valurose, forse puó rescì' a ffà' quèlle che ll'ietre nen à putute fà'. Se ttu m'aretruove li fije mié, i' ti dénghe pe' spose la fijja fémmene, e cquèste é pparóle di rré! »

E jje strigni la mane.

Ggiusèppe j'arespunni: « Maestà, se li fije tié é vvive, si pòzza trovà' pure a la fine de la tère, i' l'aretrove e tte l'areporte. »

Lu rré l'abbracci e le vaçi, e Ggiusèppe disse:

« Bbastunélle, bbastunélle,
puòrtem' a retruvà'
la fijje de lu rré. »

Lu camine fu llonghe: passi fiume, attraversi bbuosche, pe' vvall' e ccuolle, pe' mmuntagne e ppianure e ddope nove ggiorne e nnove nuotte arrivi a na vallata tutte ciardine, sott' a na muntagna nére. Si métte pe' nu raselóne e ss'avanze tra ddu' file di àlbera piene di frutte. A na svutate si trove 'nnanze a nu casine che llucé a lu sole come ll'óre. Sopr' a na lógge stav' assettate na ggiuvenétte nche le vracce sopr' a la ringhiere e nche la facce tant' afflitt' e ppensose. Da li signe e ccontrasigne che jj'avé date lu rré, l'are-

cunuscì sùbbete: ére la regginèlle. Si sènte nu pass' ar-
réte. S'arevóte e vvéde nu vecchie nche na bbarba
longa longhe e bbianca bbianche. Custù arrive 'nnan-
z' a lu casine, apre na purticèlle, chiamo, e esce nu
ddragone nche le scènne; je mètte la bbrijje e la
sèlle, je dà lu cummanne, e ss' aàveze pe' àrie e sse
ne vole luntane.

Ggiusèppe capì sùbbete ca ére lu maghe, e appéne
si perdi di viste, si levì la capparèlle da 'ncòlle e
ccumpari sott' a ll' uocchie de la regginèlle. Quèste, a
pprima viste, avi na scòsse: ére tante tèmpe che n' a-
revedé na facce di cristiane! Ggiusèppe je disse: « Nen
ti 'mpaurì di mé, ca so' minute pe' llibberarte. Mi
c-i-à mannate lu rré ».

La regginèlle schiuppi a ppiagne'.

Ggiusèppe sai sopra, e jje disse ch' avé da scappà'
sùbbete 'nsimpre nche ésse sott' a la capparèll' affatate.
Ma la regginèlle nche nn' atru schiòppe di piante j' a-
respónne: « E ccome pòzze scappà', se sténg'h' attac-
cate? Le vide? » E jje mostre a li piede na catèna d' óre.

Ggiusèppe faci di tutte pe' pputér'l' asciòjje', ma quélle
ére na catén' affatate, e nen ci sté nequene che le puté
rómp'e', e pp' aprirle ci vulé la chiave che ttené lu maghe.

Ggiusèppe pensì pensì, e ddisse a la regginèlle che
ccóse avé da fà' chela sére, quand' arejé lu maghe.

Écche cale lu sole, e ssi sènte nu remore pe' ll' àrie:
arevé lu maghe.

Ggiusèppe s' aremètte sùbbete la capparèlle.

*
* *

Lu maghe arrive, chiude
lu ddraghe, sajje sopr' a
lu casine e ttrove la reg-
ginèlle nche le làcreme a
ll' uocchie.

Il mago arriva, chiude
il drago, sale su nel ca-
sino e trova la reginotta
colle lacrime agli occhi.

— « Pecché piagne? »
j' addummanne, e ss' assè-
te pure. Ésse sopr' a la
logge.

— « Pecché piagne? E
cci pazzie nche sta bbrut-
ta sorte ch' ajj' ammattute
i' ppuverèlle? Sténghe sola
sole 'm mézz' a stu desérte,
e ss' a tté succéde cacche
mmala sciagure, quande
vuole sopr' a lu ddraghe,
e nem puó remeni', i'
come facce sénza nequene
e nche sta catèna a li
piede?... »

— « Ah ah ah ah!... tu
mi fié ridere!... A mmé
mi pó succédere na mala
sciagure?... E ccome ci
piense?... »

— « Mi çì ditte ca pe'
sti luoche ci sta tant' a-
quilune e ttante cuorve:
se sti bbrutt' alimane, mèn-
tre vié vulènne, ti vé con-
tre tutte 'nsimpre, come
ti defienne?... »

— « Ah ah ah ah!... l' a-
quilune e li cuorve!... E
cche è tutte li cielle de lu
mónne 'mbacce a lu pu-
tére di nu maghe? Ah
ppazzarèlle che scí! ddove
passe nu maghe, s' aretire
tutte li limane: le tigre e
li leune s' agguatte 'ntèrre,

— « Perchè piangi? »
gli domanda, e si siede
anche lui su la loggia.

— « Perchè piango? E
ci scherzi con questa brut-
ta sorte che è toccata a
me poverella? Sto sola sola
in mezzo a questo deserto,
e se a te incoglie qualche
grave sciagura, quando vo-
li sul drago, e non puoi
tornare, io come farò senza
nessuno e con questa ca-
tena ai piedi?... »

— « Ah ah ah ah!... tu
mi fai ridere!... A me
puó incogliere una grave
sciagura?... E come ci pen-
si?... »

— « Mi hai detto che
in queste parti ci son
tante aquile e tanti corvi:
se questi cattivi animali,
mentre vai volando, ti ven-
gono contro tutt' insieme,
come ti difendi?... »

— « Ah ah ah ah!... Le
aquile e i corvi!... E che
sono tutti gli uccelli del
mondo innanzi al potere
di un mago? Ah pazzarel-
la che sei! dove passa un
mago, si ritirano tutti gli
animali: le tigri e i leoni
s' accovacciano, i serpenti

li serpiente s'annascónne, li cielle scumpare.

Statt' allégre, fijóle, nen ti fà passà' pe' la mente ste sciucchézze... »

E ddicénne accuçi s'aa-vezi da la sègge e sse ne i a la cambra sè.

Ggiusèppe ch'avé sentite tutte, s'abbicini allorre, sénza scuprirese, a la regginèlle, e jje disse piane piane a la récchie com'avé da fà' pe' ccaccia' da 'ncuorpe a lu maghe n'atru secrète.

Se ne passi cacch' urétte, e écchete di nove lu maghe, che vvé e gguarde la regginèlle e le véde cchiù afflitte di prime.

— « E mbé? — je fa, — m'apensave d'aretruvarte cuntènte, e tt'aretrove nche ss'aria cupe? Che scí fatte?... »

— « Che mm'addummienn'a ffà'? Se j' te le diche, mi pijje pe' sciocche e tti fié na risate... »

— « Sentéme, sentéme... »

— « None, ti mitt'a rride' n'atra vóte. »

— « Ssu, parle, e tti prumette di nen ridere e ddi

si nascondono, gli uccelli scompaiono.

Sta' allegra, figliola, non ti far passare per la mente queste sciocchezze... »

E dicendo così si alzò dalla sedia e se ne andò nella camera sua.

Giuseppe ch'aveva sentito tutto, s'avvicinò allora, senza scoprirsi, alla reginotta, e gli disse sottovoce all'orecchio come doveva fare per cavar di corpo al mago un altro segreto.

Se ne passò qualche oretta, ed eccoti di nuovo il mago, che viene e guarda la reginotta e la vede più afflitta di prima.

— « Ebbene? — gli fa — mi pensavo di ritrovarti contenta, e ti ritrovo con codest'aria triste? Che t'è accaduto?... »

— « Perché mi domandi? Se io te lo dico, mi tratti come sciocca e ti fai una risata... »

— « Sentiamo, sentiamo... »

— « No, ti metti a ridere un'altra volta. »

— « Su, parla, e ti prometto di non ridere e di

nem pijarte pe' sciocche. »

— « E allorre siente. I' so' repensate a cquélle che mmi çí ditte: n'î paure de li limane e mmanche de ll'uómmene: ma ci sta na còse che è sso- pre a ttutte, pure a lu maghe. »

— « E cquale è ssa còse. »

— « È la morte. »

— « Ah ah ah ah!... »

— « Ecche, le vide? mi çí prumésse di nenridere, e mmo ride?... »

— « Parle, parle, ca ne' rride cchiù. »

— « I' so' pensate ca çí vvieccie, e, ppe' cquante vuò campà' 'llonghe, à da meni pure lu ggiorne té, e allorre i' com' aremane? »

— « Nen ti vuoije dire ca çí pensate na sciucchézze, ma ssu pensiero che tt'î mèsse, te le puó levà', peccché ti muore tu, si more li descendiente tié, passe ggeneraziune e ggeneraziune, e j' ne' mmi more. »

— « Allorre, tu n' ti muore ma'? »

— « I' nen diche ca ne' mmi more ma', peccché

non trattarti come sciocca. »

— « E allora senti. Io ho ripensato a quello che mi hai detto: non hai da temere dagli animali e nemmeno dagli uomini: ma c'è una cosa che è superiore a tutti, anche al mago. »

— « E quale è codesta cosa? »

— « È la morte. »

— « Ah ah ah ah!... »

— « Ecco, lo vedi? mi hai promesso di non ridere, e adesso ridi? »

— « Parla, parla, che non rido più. »

— « Io ho pensato che sei vecchio, e, per quanto tu voglia viver lungamente, deve pur venire il giorno tuo, e allora che sarà di me? »

— « Non ti voglio dire che hai pensato una sciocchezza, ma codesto pensiero che ti sei messa, te lo puoi levare, perché morrai tu, morranno i discendenti tuoi, passeranno generazioni e generazioni, e io non morirò. »

— « Allora, tu non muori mai? »

— « Io non dico che non morirò mai, perché tutte

tutte le cose ch' à 'vute principie, à da 'vé' fine, e ttutte quille ch' é nniète, à da muri', ma cieri' èssere vivènte té lu destine legate a ccierte 'ncantéseme che ppó resiste' sin' a la fine de lu mónne. »

— « I' mo nen capisce che vvuó dire. »

— « E nne' mmi puó capi'. Pr' esèmpie, se j' ti dicésse ca mi more quande si more sta muntagne, tu che ppensisse? »

— « Sta muntagne? e come s' ò muri' sta muntagne? Avéss' a rèsse' vive, pe' pputérse muri'. »

Lu maghe nem puti manténé' n' atra risatèlle, e, annazzechènne la còcce, disse:

— « Levéme stu discorso, pecché la mènta té nen c-i-arrive a ccierte cose. »

— « Certe i' nem pòzze cumprènne' tutte, ma ssu paragone de la muntagne ne' mmi persuade. »

— « Nen ti persuade? E allore siénteme, e ffatte passà' ogne 'ppecondrie. »

— « E j' queste desidere, di farne passà' li bbrutte pensiero. »

le cose che hanno avuto principio, debbono aver fine, e tutti quelli che sono nati, debbono morire, ma alcuni esseri viventi hanno il destino legato a certi incantesimi che possono durare sino alla fine del mondo. »

— « Io ora non intendo che vuoi dire. »

— « E non mi puoi intendere. Per esempio, se io ti dicessi che morirò quando morrà questa montagna, tu che penseresti? »

— « Questa montagna? e come può morire questa montagna? Dovrebbe esser viva, per poter morire. »

Il mago non poté contenere un'altra risatina, e, tentennando la testa, disse:

— « Leviamo questo discorso, perché la mente tua non ci arriva a certe cose. »

— « Certo io non posso comprendere tutto, ma còdesto paragone della montagna non mi persuade. »

— « Non ti persuade? E allora ascoltami, e fatti passare ogni malinconia. »

— « E io questo desidere, di farmi passare i tristi pensieri. »

— « Dunche stàtt' attènte. Alluntanne mi more i', quande si cavute sta muntagne da la cime fin' a ssotte, a ddo' si trove nu lache sutterraneè che è ttante prufónne quant' è avete la muntagne. Sott' a ll' acque di stu lache ci sta na casce di fèrre, che tté chiuse n' atre ssié casce di fèrre une dént'r a ll' altre: s' à da 'pri' ste sètte casce, s' à da pijà' le tré ppallétte che sta dént'r a ll' ùtème, mi s' à da schiaffà 'm bronte, e alluntanne i' mi more. Mo, se ttu tié judizie, dimme se è nacósa sèrie di pijarse pensiero pe' la morta mé!... »

— « Hié rraggione, — faci la regginèlle nche la facce tutte rassenerate, — mo pòzze stà' cuntènte. »

— « Bbrave!... Accuçi tti vuoije... »

E ddicènne ste parole, lu maghe se ne i a ddurmi', ca si senté stracche.

La regginèlle, a ppasse curte curte, pecché ére 'mpeditè da la catène, arentri da la logge e cchiami piane piane: « Ggiusèppe! » Ma chi te le dé Ggiusèppe!

— « Dunque stà' attènta. Allora morrò io, quande si bucherà questa montagna dalla cima fin giù, dove si trova un lago sotterraneo che è tanto profondo quant' è alta la montagna. In fondo all' acqua di questo lago c' è una cassa di ferro, che contiene altre sei casce di ferro una dentro l' altra: si devono aprire queste sette casce, si devono pigliare le tre pallottoline che sono dentro l' ultima, mi si debbono scagliare in fronte, e allora io morrò. Ora, se tu hai giudizio, dimmi se è una cosa seria mettersi in pensiero per la morte mia!... »

— « Hai ragione, — fece la reginotta colla faccia tutta rasserenata — ora posso star contenta. »

— « Brava!... Così ti voglio... »

E dicendo queste parole, il mago se ne andò a dormire, perché si sentiva stanco.

La reginotta, a passi corti corti, perché era impedita dalla catena, rientrò dalla loggia e chiamò sottovoce: « Giuseppe! » Ma chi te lo dava Giuseppe!

* *

Appène lu maghe s'avé fatt' asci' da la vóche lu secrète, Ggiusèppe se n'avé 'scite da lu casine e sse n'avé ite 'n cim' a la muntagne. Abbruçi na poche di péne e ddi sétele, e ssi 'mpii la muntagne di puorche salvagge e ddi cuorve, che, ricevute lu cummanne, si metti sùbbet' a ll'opre. Li puorche salvagge scavé, e li cuorve strapurté lu materiale scavate. A mmezzanotte 'm punte lu scave ére bbèll'e ffinite, e ecumpari l'acque de lu lache. Allora Ggiusèppe abbruçi na poche di scennetèlle di pése, e ttutte lu lache arevulli sott'e ssopre pe' la gran quantità di pisce ch'avé 'rriviete. Ggiusèppe urdeni di i' 'ppija' la casce di férre che stave a lu fónne: purtate la casce, le faci 'pri' da li puorche salvagge, pii le tré ppallétte, s'ammanti la capparèlle e ccurri a lu casine.

Appène s'avé cumijate a ccavutà' la muntagne, lu maghe s'avé sentite male, e cchiù ssi 'ngranné lu scave e cchiù lu male crescé: ma 'ttutte pensave fóre ch'a equèlle che ttené 'ssuccèdere. Quando li pisce smuvi la casce, esse si senti 'ttremà' tutte la vite: avésse vùte chiamà' la regginèlle, ma nen teni la forze: quando po' la casce fu apèrte, perdi li sènze, e equande arrivi Ggiusèppe e jje schiaffi 'm bronte le tré ppallétte, arevulli l'uocchie e stiri li piede.

A lu punte che ssuspirl, la catène che ttené a li piede la regginèlle faci ccric e ccaschi rotte 'n térre.

La pòvera ggióvene di nu zómpe di ggiojje, quando si senti scióte.

Chelu ggiorne stésse parti tutt'e ddu' p' arel' a lu

rré. Gna lu patre arevedi la fijje, pe' ppoche ne' mmuri di retenézze.

Ggiusèppe s'aremetti sùbbete 'm m'agge.

« Bbastunélle, bbastunélle,
puòrtem' a retruvà'
l'ietre fijje de lu rré. »

E écchete lu bbastunélle le porte, une dope l'avetre, a li tré princepe che ére li marite de le sore sié, e cche ffacé grande festeggiàmene, pecchè da lu ggiorne che ss'avé morte lu maghe, lu prime n'avé duventate cchiù ccorve, lu seconde n'avé duventate cchiù pporche salvagge e lu tèrte n'avé duventate cchiù ppésce.

S'aunisce tutte 'nsimpre e revà a lu rré. Ggiusèppe corre a rrepija' pure la mamme e lu patre, e ssi spose la regginèlle tra le bbenedizzione di tutte lu pòpele.

Li cuniete je vulé cèdere pure lu trone, ma Ggiusèppe disse di no, pecchè Ggiusèppe ne 'vvulé quèlle che nne' jj' aspèttave: a esse j' abbasté lu nome che ss'avé fatte e lu bbéne che ss'avé meretate.

aretrove da aretruvà': *ritrovare*.
 aretruove, aretruvave, da aretruvà': *ritrovare*.
 arettaccave da arettaccà': *rilegare, riunire*.
 areunisce da areuni': *riunire*.
 arevâ, arevajje, arevé, da aremeni': *ritornare*.
 arevéde da arevedé': *rivedere*.
 arevejave (= arevlejave) da arevejâ': *risvegliare*.
 arevóta da arevutâ': *rivoltare*.
 arevulli da arevulli' o arevólle': *ribollire*.
 arevulli' l' uocchie: *rivoltare gli occhi*.
 àrie (l'): *aria*.
 aripurtate da arepurtâ': *riportare*.
 arivè da aremeni': *ritornare*.
 arrajate da arrajâ': *arrabbiare*.
 arréte: *dietro*.
 arrive, arrivì, da arrivâ': *arrivare*.
 arruscite da arrusci': *arrossire, arrossare*.
 arrutiete da arrutâ': *arrotare*.
 artiere: *artigiano*.
 ascé da 'sci': *uscire*.
 Ascénze (l'): *Ascenza*.
 ascì da 'sci': *uscire*.
 asciojje': *sciogliere*.
 aspèttave, aspètte, da aspèttâ': *aspettare*.
 assètâ', assèttate, assètte, assèttèteve, da assèttarse: *scendersi, sedere*.
 assucche, assutte, da assucâ': *asciugare*.
 atre: *altro*.
 attaccate, attacche, da attaccâ': *attaccare*.
 attamurri (s') da attamurrarse: *mangiare a crepappelle*.
 attènte da attentâ': *tastare*.

attènte: *attento*.
 attónne da attunnâ': *arrotondare*.
 attraversi da attraversâ': *attraversare*.
 aùse (= use) da usâ': *usare*.
 avante: *avanti*.
 avante da avantâ': *vantare*.
 avanze da avanzâ': *avanzare*.
 avaste da avastâ': *bastare*.
 avé, avéme, avésse, da avé': *avere*.
 avetare (l'): *altare*.
 àvetre, àvetru: *altro*.
 aveture (l'): *altura*.
 avezâ': *alzare*.
 avezarse: *alzarsi*.
 àvezete da avezarse: *alzarsi*.
 avezi da avezâ': *alzare*.
 avi, avive, da avé': *avere*.
 avvisè (l'): *avviso*.
 avvisè da avvisâ': *avvisare*.

B

bacce ('m): *in faccia*.
 bbadéte da bbadâ': *badare*.
 bbajarde (lu): *bavella rustica*.
 bbalecone (lu): *balcone*.
 'bballe (= a bballe): *a valle, giù*.
 Bbambinèlle (lu): *Bambinello*.
 bbanchétte (la): *tavolina*.
 bbarone (lu): *barone*.
 bbaronale: *baronale*.
 bbastunélle (lu): *bastoncello*.
 bbattajje (la): *battaglia*.
 bbattajone (lu): *battaglione*.
 bbatte da bbatte': *battere*.
 bbeate: *beato*.
 bbedé' (= vedé'): *vedere*.
 bbefóce (lu): *bifolco, aratore*.
 bbèlle: *bello*.
 bbellézze (la): *bellezza*.
 bbendéte: *benedetto*.
 bbène (lu): *bene*.

bbeneditte: *benedetto*.
 bbenedizione (la): *benedizione*.
 bberbantate (la): *birbantata, briconata*.
 bberbune, plur. di bberbone: *birbone, briccone*.
 bbesógne (lu): *bisogno*.
 bbèstie (la): *bestia*.
 bbettone (lu): *bottone*.
 bbianche: *bianco*.
 bbicchiere (lu): *bicchiere*.
 bbive (= vive): *vivo*.
 bbòjje (lu): *boia*.
 bbon (trunc. di bbone): *buon*.
 bbone: *buono*.
 bbontèmpè (lu): *bel tempo*.
 bbórse (la): *borsa*.
 bbòtte (la): *botta*.
 bbrave: *bravo*.
 bbrève: *breve*.
 bbrijje (la): *briglia*.
 bbrindese (lu): *brindisi*.
 bbrode (lu): *brodo*.
 bbrutte: *brutto, triste, cattivo*.
 bbuciarde: *bugiardo*.
 bbucie (o bbucì'): *bugia*.
 bbuosche, plur. di bbosche (lu): *bosco*.
 bbuttijje (la): *bottiglia*.
 begure ('m): *in figura*.
 bronte ('m): *in fronte*.

C

ca: *che*.
 ca o cacche: *qualche*.
 cacce da caccia': *cacciare, cavar fuori, trarre fuori*.
 cacche o ca: *qualche*.
 cacci da caccia': *cacciare, cavar fuori, ecc.*
 caçigne, plur. di caçégne (lu): *cicèrbila*.
 cachelejéjje da cachelejâ': *far coccodé. Voce della gallina*.

cafone: *contadino*.
 cagnate, cagne, cagniete, cagniste, da cagnâ': *cambiare*.
 calate, cale, da calâ': *calare, scendere*.
 callare (lu): *paiòlo, calderotto*.
 calle: *caldo*.
 cambre (la): *camera*.
 camine, camini da caminâ': *camminare. Camina camine: cammina senza fermarsi*.
 campâ': *campare, vivere*.
 campane (la): *campana*.
 camparóle: *campagnolo*.
 campe (lu): *campo*.
 campe da campâ': *campare, vivere*.
 cannèlle (la): *cannella*.
 cannèlle (lu): *spianatoio*.
 cannellucce (lu): *matterello*.
 cantine (la): *cantina*.
 canzune, plur. di canzone (la): *canzone*.
 capi da capi': *capire, intendere*.
 capparèlle (la): *mantello*.
 cappèlle (lu): *cappello*.
 cappucce (la): *cappuccio, specie di cavolo*.
 carastie o carasti' (la): *carestia*.
 care: *caro*.
 càreche: *carico*.
 carevóna (lu): *carbone*.
 Càrmene (lu): *il giorno del Carmine, mercoledì*.
 carruzzèlle (la): *carrozzella*.
 carufene, plur. di caròfene (lu): *garofano*.
 cascate da cascâ': *cascare, cadere*.
 casce (la): *cassa*.
 casché da cascâ': *cascare, cadere*.
 ccacchedune (cacchedune): *qualcuno*.
 ccaccia' (caccia'): *cacciare, ecc.*
 ccaçe, caçe (lu): *cacio*.
 ccalave, ccalenne, da calâ': *calare, scendere*.

ccanne, canne (la): *canna*.
 ccarità, carità' (la): *limosina*.
 ccarpi', carpi': *stradicare*.
 ccasà, casà': *cascare, cadere*.
 ccavalle, cavalle (lu): *cavallo*.
 ccercave, cercave: *cercava*.
 cchelu, chelu: *quello*.
 cchenosce', chenosce': *conoscere*.
 cchi, chi: *chi*.
 cchiamì, chiamì, da chiamà': *chiamare*.
 'cchiappe, acchiappe, da acchiappà': *acchiappare, cominciare*.
 'cchiappi, acchiappi, da acchiappà': *acchiappare, cominciare*.
 cchiese, chiese (la): *chiesa*.
 cchiù: *più*.
 cchiude': *chiudere*.
 cchiudì da chiude': *chiudere*.
 cci, ci: *ci*.
 'ccidere, accidere: *uccidere*.
 ccierche, cierche, da cercà': *cer-care, chiedere*.
 ccierete, cierete, plur. di cèrte: *tale. Nel plur. alcuni e certi*.
 'cciòtele = a cciòtele: *a ciotola, a forma di ciotola*.
 ccòcere, còcere: *cuocere*.
 ccome, come: *come*.
 ccóre, córe (lu): *cuore*.
 ccorve, corve (lu): *corvo*.
 ccrame, crame (lu): *coiame*.
 ccrésce', crésce': *crescere*.
 ccuci, accuci: *così*.
 ccumènse, ccumensì, da cumensà': *cominciare*.
 ccummanné da cummannà': *comandare*.
 ccumpiegne, plur. di cumpagne: *compagno*.
 ccumpre da cumprà': *comprare*.
 ccurré da corre': *correre*.
 cecate: *cecato, cieco*.
 cènte: *cento*.

ccercate, cèrche, cerchi, da cercà': *cercare*.
 cetrunèlle (la): *cedronella*.
 chela: *quella*.
 chele: *quelle*.
 chelu: *quello*.
 chenuocchie (la): *conocchia, rocca*.
 cchenusce da chenósce': *conoscere*.
 chiamate, chiamo, chiamì, da chiamà': *chiamare*.
 chiave (la): *chiave*.
 chiove (lu): *chiodo*.
 chiudì da chiude': *chiudere*.
 ci: *ci*.
 çì: *sei, e, come ausil., anche hai*.
 çianne (la): *culla (di vimini)*.
 ciardine (lu): *giardino*.
 ciarlòtte (lu o la): *accattone, accattona*.
 cicale (la): *cicala*.
 cice (lu): *cece*.
 ciciapasse (li): *chicchi di uva passa*.
 cielle, plur. di cèlle (lu): *uccello*.
 cierche, plur. di cèrche (la): *quer-cia*.
 ciérchie (lu): *cerchio*.
 cierte: *alcuni, alcune*.
 çime: *axximo*.
 çine (= çì): *sì*.
 çiorve (lu): *sorbo*.
 cipòlle (la): *cipolla*.
 cità (la): *città*.
 citele (lu): *fanciullo*.
 ciumeniere (la): *camino*.
 ciurevèlle (lu): *cervello*.
 còcce (la): *testa*.
 code (la): *coda*.
 còlepe o colpe: *colpo*.
 comò (lu): *cassettono*.
 compre da cumprà': *comprare*.
 còppe (la): *coppa, specie di misura*.
 core (lu): *cuore*.
 corne (lu): *cornio*.

corpe (lu): *corpo*.
 còrre da còrre': *correre*. Còrra còrre: *corre senza fermarsi*.
 corte: *corto*.
 còse (la): *cosa*.
 còsse (lu): *coscia*.
 còste (la): *costa*.
 còtte da còce' o còcere: *cuocere*.
 cquande, quande: *quando*.
 cquante, quante: *quanto*.
 cquarte, quarte: *quarto*.
 cquatrine, quatrine: *quattrino, quasi sempre al plurale*.
 cquèste, quèste: *questo*.
 cquille, plur. di quèlle: *quello*.
 cquistiunà', quistiunà': *questionare, leticare*.
 crupe (la): *capra*.
 credé da crède': *credere*.
 crépe (la): *crepa. Fà' le crépe: screpolarci*.
 crocia, cróce (la): *croce*.
 cruce, plur. di cróce: *croce*.
 crume (la): *cruna*.
 cucchiare (la): *mestolo*.
 cucchiarièlle (la): *mestolino*.
 cucchiarine (lu): *cucchiaio o cucchiaino*.
 cùlechete da culecarse: *coricarsi*.
 cumbace da cumbacià': *com-baciare*.
 cumènse da cumensà': *cominciare*.
 cumiì da cumijà': *cominciare*.
 cumijje da cumijà': *cominciare*.
 cummanne da cummannà': *comandare*.
 cummatte da cummatte': *com-battere, contrastare*.
 cumpà: *compare*.
 cumpagne (lu): *compagno*.
 cumpóne da cumpóne': *comporre*.
 cumprà': *comprare*.
 cunate: *cognato*.

cuncèsse da cuncéde': *concedere*.
 cùnele (la): *culla (di legno o di ferro)*.
 cunsegnì da cunsegnà': *consegnare, dare*.
 cunsèrve (la): *conserva*.
 cunsijje (lu): *consiglio*.
 cunsijje da cunsijà': *consigliare*.
 cunsulazione (la): *consolazione*.
 cunsumate da cunsumà': *consumare*.
 cuntiéntete da cuntentarse: *contentarsi*.
 cuntrade (la): *contrada*.
 cuntràrie: *contrario*.
 cunturbate da cunturbà': *conturbare*.
 cuocchie (la): *crosta*.
 cuolle, plur. di còlle (lu): *colle*.
 cuotte, plur. di còtte: *cotto*.
 cupèrchie (lu): *coperchio*.
 cupèrte (la): *coperta*.
 curri da còrre': *correre*.
 curte, plur. di còrte: *corto*.
 curtèlle (lu): *cortello*.
 cusarèlle (la): *gruzzoletto*.
 cuscienze (la): *coscienza*.
 cuscine (lu): *cuscino*.
 custù: *costui*.

D

da: *da*.
 dà': *dare*.
 dajje: *dàgli, damme: dammi*.
 danniete, plur. di dannate: *dannato*.
 dda: *da*.
 ddà': *dare*.
 ddàrete: *darti*.
 ddèntre, dèntre: *dentro*.
 ddestrujje': *distruggere*.
 ddi da dà': *dare*.
 ddi, di: *di*.
 ddi', di': *dire*.
 ddi e qua: *di qua*.
 Ddie o Ddi': *Dio*.

ddiente, diente, plur. di dènte (lu): *dente*.
 ddire: *dire*.
 ddirece: *dirici*.
 ddo': *dove*.
 'ddore (lu): *odore*.
 ddotte, dotte: *dotto*.
 ddragone (lu): *dragone*.
 ddu', du': *due*.
 ddumane, dumane: *domani*.
 ddure, dure, da durà': *durare*.
 'ddurmi' (= a ddurmi'): a dormire.
 ddurmi da durmi': *dormire*.
 dduventate, dduvènte, dduventi, da duventà': *diventare*.
 dduvére, duvére (lu): *dovere*.
 débete (lu): *debilo*.
 defienne da defènne': *difendere*.
 dejune: *digiuno*.
 dénghe da dà': *dare*.
 dèntre: *dentro*.
 desidèrie (lu): *desiderio*.
 designe, plur. di diségne (lu): *disegno*.
 déte (lu): *dito*. Li o le déte: *i diti o le dita*.
 devèrse: *diverso*.
 devuziòne (la): *divoxione*.
 dicé, dicéte, diche, da dire: *dire*.
 Dilebbendiche: *Dio lo (la, li, le) benedica*.
 di llà: *di là*.
 disfà': *disfare*.
 disfide (la): *disfida, sfida*.
 dispraziòne (la): *disperazione*.
 dispuseziòne (la): *disposizione*.
 ditte (lu): *detto*.
 ditte da dire: *dire*.
 dóle da dulé': *dolere*.
 dolge: *dolce*.
 dolge (lu): *pasticcino, dolce*.
 Domeneddì': *Domeneddio*.
 ducate (lu): *ducato (specie di moneta)*.

dulore (lu): *dolore*.
 dunche: *dunque*.
 duone, plur. di done (lu): *dono*.
 durmive da durmi': *dormire*.
 duvènte, duventi', da duventà': *diventare*.

E

ècche: *ecco*.
 ècche: *qui, qua*.
 ècchete: *eccoti*.
 Eligge: *Eligio*.
 emmèrne (l'): *inverno*.
 èmpie da 'mpii': *empiere, empire*.
 ennèste (l'): *incastro*.
 èntre: *entro, dentro*.
 èntre da 'ntrà': *entrare*.
 ère da èsse' o èssere: *essere*.
 èsce da 'sci': *uscire*.
 èsse': *essere*.
 èsse: *esso, egli*.

F

fà': *fare*.
 facce, facé, facì, da fà': *fare*.
 faciùole, plur. di faciòle (lu): *figliolo*.
 falecone (lu): *falcone, falco*.
 famijje (la): *famiglia*.
 famme: *fammi*.
 farne: *farmi*.
 fatte (lu): *fatto*.
 fave (la): *fava*.
 favure, pl. di favore (lu): *favore*.
 fecile (la): *fucina*.
 fenèstre (la): *finestra*.
 fére da ferì': *spirare, soffiare*.
 fèrme, fermi, da fermà': *fermare*.
 ferméteve da fermarse: *fermarsi*.
 ferrare (lu): *ferraio, fabbro ferrario*.
 fèrre (lu): *ferro*.
 fèste (la): *festa*.
 fète da fetà': *far l'ovo*.

ffa, ffacce, ffacé, da fà': *fare*.
 ffatiate da fatià': *lavorare*.
 fferrétte, ferrétte (lu): *nottolino di ferro*.
 ffettucce, fettucce (la): *nastrino*.
 fiammejéjje da fiammejà': *fiammeggiare*.
 ffié, fié, da fà': *fare*.
 ffine, fine: *fine, delicato*.
 ffiñi': *finire*.
 ffiñite, da fini': *finire*.
 ffiurire, fiurire: *fiorire*.
 'fflitte da 'ffligge', affligge': *affliggere*.
 fichere (la): *fico*.
 fié da fà': *fare*.
 fierme: *fermo*.
 fierme da fermà': *fermare*.
 fiérmete da fermarse: *fermarsi*.
 fiette, plur. di fatte: *fatto*.
 figurà': *figurare*.
 fijóle (la): *ragazza, giovinetta, figliola*.
 fijucce (lu o la): *figliolino, figliolina*.
 filacciane, plur. di filacciane (lu): *fico primaticcio*.
 file (lu): *filo*.
 file da filà': *filare*.
 fini, finisce, da fini': *finire*.
 finte: *finto*.
 fiurettéle (lu): *fiorellino*.
 fiurite da fiurì': *fiorire*.
 fóche (lu): *fuoco*.
 fòjje (la): *foglia*.
 fòjje (la): *erba mangereccia*. Fà' le fòjje: *cucinare l'erba mangerecce*.
 fore: *fuori*.
 frésche: *fresco*.
 frianne (la): *padellata*.
 friccine (la): *forchetta*.
 friete, plur. di frate (lu): *fratello*.
 friette, plur. di fratte (la): *fratia, siepe*.
 frijje da frijje': *friggere*.

friséle (la): *botta, percossa, legnata*.
 frizzóre (la): *padella*.
 fróçe da feroçe: *feroce*.
 ffrónne, frónne (la): *foglia*.
 fruschinate (la): *frustata*.
 frutte (lu): *frutto*.
 fuculare (lu): *focolare*.
 furastiere: *forestiero, straniero*.
 furchettune, plur. di furchettone (lu): *forchettone*.
 furnacéle (la): *fornello*.
 furtune (la): *fortuna*.

G

gabbi da gabbà': *gabbare*.
 ganasse (la): *ganascia*.
 garbine (lu): *garbino*.
 gastie (lu): *gastigo*.
 gastie da gastia': *gastigare*.
 ggalantarie, galantarie (la): *elc-ganza, cosa elegante*.
 ggeneraziune, plur. di ggenerazione (la): *generazione*.
 ggentile: *gentile*.
 Ggesù: *Gesù*. Ggesù Criste Nazzaréne: *Gesù Cristo Nazzarenno*.
 ggjacché: *giacché*.
 ggioie (la): *gioia*.
 ggiovène: *giovine*.
 ggire (lu): *giro*.
 ggire da ggirà': *girare*.
 ggiugne: *giugno*.
 ggiustizie (la): *giustizia*.
 ggiuvenéte (la): *giovinetta, ragazza*.
 ggiuvenotte (lu): *giovinotto*.
 ggode da gudé': *godere*.
 gguaie, guae (lu): *guaio*.
 gguardà', guardà': *guardare*.
 gguastà', guastà': *guastare*.
 ghielle, plur. di galle (lu): *gallo*.
 gna: *come, quando*.
 gne: *come*.
 gnostre (lu): *l'inchiestro*.
 'góste, agóste: *agosto*.

granne: *grande*.
 gricele (lu): *brivido*.
 gride (lu): *grido*.
 gride da gridà': *gridare*.
 gruppone (lu): *groppone*.
 grussézze (la): *grossezza, spessore*.
 guaiemuorte (lu): *fannullone*.
 garde da guardà': *guardare*.
 guvèrne da guvèrnà': *governare*.

H

hî: *hai, da avé': avere. Dopo l'apostrofo si scrive î*.
 hié: *hai. Come hi*.
 hisse, plur. di *ésse*.

I

î: *hai. Come hî*.
 î: *andò. Da i': andare*.
 i' o ie: *io*.
 ietre, plur. di *atre: altro*.
 iresene: *andarsene*.
 Itàlie: *Italia*.
 ite da i': *andare*.

J

je: *gli (a lui, a lei, a loro)*.
 jé: *andava. Da i': andare*.
 jémeje: *andiamoci*.
 jennare: *gennaio*.
 jennotte: *stanotte*.
 jèreve (la): *erba*.
 jervaróle (la): *aiuola*.
 jètte, jetti, da jettà': *gettare*.
 jiélece: *là attorno, in quei pressi*.
 jje, je: *gli*.
 jjé, jé, da i': *andare*.
 jjuntave da juntà': *balzare, saltare*.
 joche (lu): *gioco*.
 jonte da juntà': *balzare, saltare*.
 jonte (lu): *balzo, salto*.
 jove da juvà': *giocare*.
 jóve (lu): *giogo*.
 judizie (lu): *giudizio*.
 juste: *giusto*.
 justizie (la): *giustizia*.

L

la: *la. Artic. femm. sing.*
 lache (lu): *lago*.
 landi da landà': *lasciare*.
 làpe (la): *l'ape*.
 lappe (lu): *orlo*.
 larghe: *largo*.
 lasse, lassì, da lassà': *lasciare*.
 lavurà': *lavorare*.
 lavurétte (lu): *lavoretto*.
 le: *le. Articolo femm. plur.*
 le: *lo e la. Pronome masch. e femm. sing.*
 le: *le. Pron. femm. plur.*
 léne (la): *legno*.
 lénghe (la): *lingua*.
 lenzétte (la): *nastrino*.
 léppe (lu): *pagliuxxa, filo di paglia*.
 lètte (lu): *letto*.
 levate, léve, levéme, da levà': *levare*.
 lèvete (lu): *lievito*.
 levì da levà': *levare*.
 li: *i e gli. Art. plur. masch.*
 li: *li. Pron. plur. masch.*
 licènzie da licenzià': *licenziare, congedare. Silicènzie: si congeda*.
 liegge: *leggiero*.
 limòsine (la): *limosina*.
 live (la): *ulivo e uliva*.
 llapperlà, là per là: *subito, all'istante*.
 llàreche: *largo*.
 'llavate da lavà': *lavare*.
 llazzarone, lazzarone: *laxzarone, mascalzone*.
 lléttere, léttere (la): *lettera*.
 llibberarte = liberarte: *liberarti*.
 llièreche, plur. di *làreche: largo*.
 llietre, plur. di *latre: ladro*.
 'llungate da 'llungà': *allungare*.
 'lluntanate da 'lluntanà': *allontanare*.

LÓCHE

MEZZANE

lóche (lu): *luogo*.
 lónghe: *lungo*.
 lu: *lo o il. Art. sing. masch.*
 lucentézze (la): *lucentezza*.
 luçérte (la): *lucertola*.
 luciente plur. di *lucènte: lucente*.
 lujje: *luglio*.
 lune (la): *luna*.
 luntane: *lontano*.
 luoche, plur. di *lóche: luogo*.
 lustre (lu): *lustro, apparecchio, bell'aspetto*.
 lùteme o ùteme: *ultimo*.

M

'm: *in*.
 ma' o maie: *mai*.
 macenà': *macinare*.
 màcene (la): *màcina*.
 maéstre (lu): *maestro*.
 magge: *maggio*.
 maggiore: *maggiori, antenati*.
 magne da magnà': *mangiare*.
 maie: *mai*.
 malamènte: *cattivo*.
 malandrèlle: *birichina*.
 malandrine: *birichino*.
 male: *cattivo*.
 mamme (la): *mamma, madre*.
 màmmete: *tua madre*.
 mancanze (la): *mancanza*.
 mancave da manca': *mancare*.
 maniere (lu): *ramaiolo*.
 manne da mannà': *mandare*.
 mànneme: *mandami*.
 màntece (lu): *mantice*.
 mantèlle (lu): *mantello*.
 mantié da mantené': *mantenere, conservare*.
 mantiere (la): *grembiale*.
 mantiéte da mantenérse: *mantenersi, sostenersi, reggersi*.
 mantile (lu): *tovaglia*.
 manuòppie, plur. di *manòppie* (lu): *covone*.

maramajje: *ahimè, pover' a me*.
 maravéjje (la): *maraviglia*.
 maravijate: *maravigliato*.
 marròcche (la): *spiga di granturco, pannocchia*.
 masanèlle (lu): *frugolino*.
 mastre (lu): *mastro, maestro*.
 matine (la): *mattina, mattino*.
 maule da Maulà': *belare*.
 mazze (la): *maxxa*.
 mazzétte (lu): *maxzetto*.
 mazziate (la): *bastonatura*.
 'mbé: *ebbene*.
 'mbèrne (lu): *inferno*.
 'mbónne da 'mbónne': *bagnare*.
 'mborne da 'mburnà': *infornare*.
 'mbri' o 'mbrie: *ombra*.
 'mbriacature (la): *sbornia*.
 'mbusse da 'mbónne': *bagnare*.
 mé: *me*.
 me: *me*.
 mé: *mio*.
 mèdeche (lu): *medico*.
 mèiche (la): *mollica*.
 mènele (la): *mandorlo e mandorla*.
 menelucce (la): *diminutivo di mènele*.
 menì': *venire*.
 mènate (la): *menta*.
 mènate (la): *mente. Tené' mmènate: guardare*.
 mentucce (la): *diminutivo di mènate: menta*.
 menute da menì': *venire*.
 meritate da merità': *meritare*.
 mèsse (la): *messa*.
 mèsse (lu): *messo, corriere*.
 mèsse da mètte': *mettere*.
 mesure (la): *misura*.
 mesure da mesurà': *misurare*.
 metiture (la): *mietitura*.
 mètte, mettéte, mettì da mètte': *mettere*.
 mezzacanne (la): *mexxacanna*.
 mezzane: *mexxano*.

A

- aàpre (= apre) da apri': *aprire*.
 aàvezo (= àvezo) da avezà': *alzare*.
 abbajje da abbaia': *abbaiare*.
 abbaste da abbastà': *bastare*.
 abbelenà' o avvelenà': *avvelenare*.
 abbtentarse o avventarse: *avventarsi*.
 abberrute da abberrutà': *avvolgere*.
 abbicinarse o avvicinarsa: *avvicinarsi*.
 abbracci da abbraccià': *abbracciare*.
 abbrile: *aprile*.
 abbruçe da abbruçià': *bruciare*.
 abbruçi da abbruçià': *bruciare*.
 abbruçinate da abbruçinà': *arroventare*.
 abbondanze (l'): *abbondanza*.
 acchiappàrete da acchiappà': *acchiappare*.
 acchiappènne da acchiappà': *acchiappare*.
 acciacche da acciaccà': *schiacciare*.
 acciprète: *parroco*.
 acciucche da acciuccà': *piegare in giù, abbassare*.
 accónce da accunzià': *acconciare, apparecchiare, condire*.
 accuçi: *così*.
 accuì da accuìje': *accogliere, ricevere*.
 accumpagne da accumpagnà': *accompagnare*.
 accuncete, accunci, accunciate, da accunzià': *acconciare, apparecchiare, condire*.
 accurtèzze: *accortezza, avvedutezza*.
 ache (l'): *ago*.
 acréle' (o acrélere = créde' o crèlere): *credere*.
 acride (o cride) da crèdere: *credere*.
 addalonghe: *lontano*.
 addavére: *davvero*.
 addijune: *digiuno*.
 addóre da addurà': *odorare*.
 addóre (l') o 'ddore (lu): *odore*.
 addorme (s') da addurmirse: *addormentarsi*.
 addummannà': *domandare*.
 addummanne da addummannà': *domandare*.
 addunà' (addunàrse): *accorgersi, avvedersi*.
 adduòrmete da addurmirse: *addormentarsi*.
 addurmi': *addormentare*.
 adduruse plur. di addurose: *odoroso*.
 adduvicireme: *addolcirmi*.
 adduvicisce da adduvici': *addolcire*.
 adòpere da aduperà': *adoperare*.

aéro (= ère) da èsse' o èssere :
 essere.
 aéroce (= èsco) da 'scol' : uscire.
 aéroso (= èsso) : esso, egli.
 afo (l') : afa.
 affaccete, affacci (s') da affac-
 ciarse : affacciarsi.
 affatate : falato.
 affèrro da afferrà' : afferrare.
 affriencho (te l') da affrancàrsele :
 liberarsene.
 aggiro da aggirà' : girare.
 agoste : agosto.
 agùrie (l') : augurio.
 aiùtème da aiutà' : aiutare.
 ajétte (l') : aglietto.
 ajje (l') : aglio.
 ajje da avé' : avere.
 alane (lu) : aratore.
 àlberè (l') : albero.
 alde : allo.
 aliene, plur. di alane : aratore.
 alimàne (l') : animale.
 a llate : a lato.
 allavarse : lavarsi.
 allève da allevà' : allevare.
 allièreche da allarecà' : allargare.
 allòche : là, colà, ivi.
 allòre : allora.
 alluntane da alluntanà' : allon-
 tanare.
 alluntanne : allora.
 allusche da alluscà' : sbirciare,
 scoprire.
 alzave, alze, da alzà' : alzare.
 amare : amaro.
 ammasse da ammassà' : impa-
 stare.
 ammatute da ammatte' : acca-
 dere, toccare.
 amméne da ammenà' : menare.
 ammezzate da ammezzà' : avvez-
 zare.
 ammócche (s') da ammuccarse :
 pigiare giù, cadere.

ammònte : a monte, su, verso l'alto.
 ammuccià da ammuccià' : am-
 mucchiare.
 ammuccie o mucchie da am-
 mucchià' o mucchià' : mug-
 ghiare, muggire.
 amparate da amparà' : imparare.
 ancarrì (s') da ancarrarse : cor-
 rere inseguendo.
 ancontre da ancuntrà' : incon-
 trare.
 àneme (l') : anima.
 ànese (l') : ànace o ànice.
 annazzechène, annazzechl, da
 annazzecà' : tentennare.
 annicchie da annicchià' : nitrare.
 ansegnì da ansegnà' : inse-
 gnare.
 apèrte, apierte, da aprì' : aprire.
 appararse : coprirsi, nascondersi
 alla vista.
 appène : appena.
 appènne da appènne' : appendere.
 appicce, appicciate, da appiccià' :
 accendere.
 apprèsse : appresso, dietro.
 apprufttà' : approfittare.
 appuojje da appuià' : appoggiare.
 aprì da aprì' : aprire.
 aquilune, plur. di aquilone : a-
 quila.
 arature, plur. di aratore : aratore.
 archeviènie (l') : arcobaleno.
 ardènte : ardente.
 are da arà' : arare.
 areapre da areprì' : riaprire.
 arebbive da arebbivà' : ravvivare,
 risuscitare.
 arecetti da arecettà' : ricettare,
 ricoverare.
 arechiappe da arechiappà' : ac-
 chiappare, ricominciare.
 areccòjje' : raccogliere.
 areccujé da areccòjje' : racco-
 gliere.

areccuntave, areccuntà, da arec-
 untà' : raccontare.
 arechenosce da arechenosce' : ri-
 conoscere.
 arechiume da arechiamà' : ri-
 chiamare.
 arechiude, arechiudi, da are-
 chiude' : richiudere.
 arecònte da arecuntà' : ricon-
 tare.
 arecorde da arecurdà' : ricordare.
 arecugnògne da arecugnògne' :
 ricongiungere.
 areculurè da areculurì' : rico-
 lorire.
 arecummanni da arecumman-
 nà' : raccomandare.
 arecumparì' : ricomparire.
 arecunte da arecuntà' : ricontare.
 arecuopre da arecupri' : rico-
 prire.
 arecuorde da arecurdà' : ricor-
 dare.
 aredà' : ridare, rendere.
 aredamme, aredate, da aredà' :
 ridare, rendere.
 areèsce da aresci' : riuscire, u-
 scire.
 arefà' : rifare.
 arefarse : rifarsi.
 areggire da areggirà' : rigirare.
 areggiuvenisce da areggiuveni' :
 ringiovanire.
 arei da arei' : ritornare.
 aremagne (s') da aremagnarse :
 rimangiarsi, ringoiarsi (la pa-
 rola, la promessa).
 aremanì da aremané' : rimanere.
 aremète, aremettì, da aremète' :
 rimettere.
 aremirave da aremirà' : rimi-
 rare.
 aremisuri da aremisurà' : rimi-
 surare.
 arempiite da arempil' : riempire.

arengujardi da arengujardi' :
 ringagliardire, rinforzare.
 arentri da arentrà' : rientrare.
 arentunave da arentunà' : rin-
 tonare.
 arenunzil da arenunzià' : rinun-
 ziare.
 arepartì da arepartì' : ripartire.
 arepensé, arepense, arepensì,
 da arepensà' : ripensare.
 arepicche da arepicà' : ripiegare.
 arepil da arepilà' : ripigliare.
 arepijete, arepijje, da arepijà' :
 ripigliare, ricominciare.
 areporte da arepurà' : riportare.
 arepòse da arepusà' : riposare.
 arepuorte da arepurà' : ripor-
 tare.
 arepuste da arepònne' : riporre,
 mettere in serbo.
 aresajje da areasajje' : risalire.
 aresbatte da aresbatte' : tornare
 a sbattere, risbattere.
 aresbijete, aresebjje, da aresebj-
 jà' : risvegliare.
 arescé da aresci' : uscire, uscir
 di nuovo, riuscire.
 areschiare da areschiarà' : ri-
 schiarare.
 aresenté da aresentì' : risentire.
 aresolve da aresolve' : risolvere.
 arespette da arespettà' : rispet-
 tare.
 arespònne, arespunni, da are-
 spònne' : rispondere.
 aresse' (= rèsse', èsse') : essere.
 aressenerà' (= aresserenà') : ras-
 serenare.
 aresté da arestà' : restare.
 arestrégne da arestrégne' : re-
 stringere, richiudere.
 aresuné da aresunà' : risonare.
 aretèmpre da aretemprà' : ri-
 temprare.
 aretorne da areturnà' : ritornare.

stracche: *stracco*.
straccónce da straccuncià': *acconciare in fretta*.
stragge (la): *strage*. Na straggia simèle: *una strage simile*.
stralunate: *stralunato*.
straörge: *incomodo, penoso*. Avverbio: *male, scomodamente*.
strapurté da strapurtà': *trasportare*.
strate (la): *strada*.
strégne da strégne': *stringere*.
strille (lu): *strillo, grido*.
strille' = strillà': *strillare, gridare, scricchiolare, gorgogliare*.
strille, strillénne, strilli, da strillà': *strillare, ecc.*
strinnute (lu): *starnuto*.
stritte, plur. di strétte da strégné': *stringere*.
strujje da strujje': *struggere, distruggere, sciogliere*.
stu: *questo*.
stucche da stuccà': *spezzare*.
stuômmeche, plur. di stômmeche (lu): *stomaco*.
stuorte, plur. di storte.
stuvale (lu): *stivale*.
sùbbete: *subito*.
succedi, succésse, da succéde': *succedere*.
suche (lu): *sugo*.
sulènzio (la): *silenzio*.
sumentate da sumentà': *seminare*.
sumènte (la): *sementa o semente*.
sunate da sunà': *sonare*.
superbïose: *superbo*.
supierchie: *soverchio*.
surrise (lu): *sorriso*.
surridénne da surrìde': *sorridere*.
suspìre (lu): *sospìro*.
suspìre da suspìrà': *sospirare*.
svutate (lu): *svolta o svoltata*.
svutate da svutà': *svoltare*.

T

tabbèlle (la): *tabella*.
taccariéte da taccarià': *ferire, coprir di ferite*.
tajà': *tagliare*.
tajature (lu): *tagliòlo*.
tajje (lu): *taglio*.
tajje da tajà': *tagliare*.
talutézze (la): *grossezza, spessore*.
tate: *babbo*.
tavernare (lu): *l'oste*.
tavèrna (la): *osteria, bettola*.
te: *le*.
té: *te*.
té: *tuo*.
tejane (lu): *tegame*.
tejanèlle (lu): *tegamino*.
tejèlle (la): *teglia*.
tenajje (la): *la tenaglia o la tanaglia o le tanaglie*.
tené, ténghe, teni, da tené': *tenere*.
tenésse, ténghe, da tené': *tenere, avere, possedere*.
tèrre (la): *terra*.
terribèlle: *terribile*.
terture, plur. di tertóre (lu): *pezzo di ramo troncato*.
ticchie (la): *mignola*.
ticchie (lu): *ceppo, ciocco, toppo*.
tié, plur. di té: *tuo*.
tié da tené': *tenere*.
tirate: *teso*.
tire da tirà': *tirare*.
titele (lu): *titolo*.
tónne: *rotondo*.
tòzzele da tuzzulà': *picchiare*.
trappite (lu): *frantoio*.
trapuzzà': *sparire*.
trasóre (lu): *tesoro*.
trattéte da trattà': *trattare*.
trattiete, plur. di trattate da trattà': *trattare*.
tré: *tre*.

tremarèlle (la): *tremarella*.
tréme da tremà': *tremare*.
trésche (la): *trebbia*.
trézzeche (si), da trezzecà': *oscillare*.
tribbule da tribbulà': *tribolare*.
trincià': *trinciare*.
trinciate: *malconcio*.
trïombe ('n): *in trionfo*.
tròcche (la): *pila*.
trone (lu): *trono*.
trove da trovà': *trovare*.
tróvele: *torbido*.
trucchéte (la): *piletta*.
truvé, truove, truvi, da trovà': *trovare*.
ttante, tante: *tanto*.
ttèmpe, tèmpe (lu): *tempo*.
ttenajje = tenajje.
ttené, tené, da tené': *tenere*.
tti, ti: *ti*.
tuccà': *toccare*.
tutte: *tutto*.
tuzzulà': *picchiare*.

U

ù, vu o vuó da vulé': *volere*.
ucchiature (l'): *malocchio*.
udïenze nella frase dà' udïenze: *dare ascolto*.
ufficié (l'): *ufficio*.
uffienne da uffénne': *offendere*.
ugne da ógne': *ungere*.
ugnune: *ognuno*.
uh: *uh*.
ùlesse da ùlé' = vulé': *volere*.
ùli, vuli, da vulé': *volere*.
une: *uno*.
ùnece: *undici*.
unitòrie (l'): *riunione*.
unurate da unurà': *onorare*.
uocchie (l'): *occhio*.
uojje: *oggi*.
uosse, plur. di ósse (l'): *osso*.

ùrdene, urdeni, da urdenà': *ordinare*.
urétte (l'): *oretta*.
urse, plur. di órse (l'): *orso*.
urtagge (l'): *ortaggio*.
urtulane (l'): *ortolano*.
use (l'): *uso*.
use, uséme, da usà': *usare*.
ùteme: *ultimo*.
uttóbbre: *ottobre*.
uve (l'): *uva*.

V

va da i': *andare*.
vaccarèlle (la): *vaccarella*.
vacche (la): *vacca*.
vache (lu): *acino, chicco, granello*.
vaçe (lu): *bacio*.
vaçe da vacià': *baciare*.
vammace (la): *bambagia*.
vanne (na): *parte, direzzione, contrada*.
vatte, vatté, vatténne, da vatte': *battere*. Vatte', oltre che infinito, è anche imperativo.
vazzie (la): *vassoio rustico*.
vé da menì': *venire*.
vecache (la): *marruca, specie di spino nero*.
vecchiézze (la): *vecchiezza*.
véde, vedì, da vedé': *vedere*.
veléne (lu): *veleno*.
vellégne (la): *vendemmia*.
vellégne da velegnà': *vendemiare*.
'vemmarie o vemmarì' (la): *avemmaria*.
vénce da vénce': *vincere*.
vénné da vénné': *vendere*.
vènte (lu): *vento*.
verduline: *verdolino, verdino*.
vére: *vero*.
verlise, pl. di verlése (lu): *guidalesco*.

mèzze: *mezzo*.
 m'agge ('m): *in viaggio*.
 mie: *mio*. *Comunemente mé*.
 mic, plur. di mé: *mio*.
 mijje, plur. di méjje: *meglio*.
 m'ricule (lu): *gelso e gelsa*. *Mi-ricule di fratte: mora di fratta*.
 miscujje (lu): *miscuglio*.
 mise, plur. di mése: *me*.
 miserie (la): *miseria*.
 misurá': *misurare*.
 'mmagná' = a mmagná': *a mangiare*.
 mmagne, mmagnì, da magná': *mangiare*.
 mmajurane (la): *maggiorana*.
 mmaletémpe (lu): *maltempo*.
 'mmare: *amaro*.
 mmarzejéjje da marzejá': *marzeggiare*.
 'mmassá', ammassá': *impastare*.
 mmatine = matine (la): *matina, mattino*.
 mmé, mé: *me*.
 mméjje, méjje: *meglio*.
 'mmernate (la): *invernata*.
 'mmérne (lu): *inverno*.
 'mmèzze: *mezzo*. 'M mèzz' a: *in mezzo a*.
 mmi, mi: *mi*.
 mmistecotte, mistecotte (lu): *mosto colto, cioè mosto bollito e condensato*.
 mmore, more, da muri': *morire*.
 mmoste (lu): *mosto*.
 mmuri, muri': *morire*.
 'mmurlite (la): *crepuscolo della sera*. A la 'mmurlite: *su l'imbrunire, al cader della notte*.
 mmurmurá', murmurá': *mor-morare, brontolare*.
 mo: *ora, adesso*.
 mócche ('m): *in bocca*.
 mónne (lu): *mondo*.

more da muri': *morire*.
 morte (la): *morle*.
 mócce: *moscio, maturo*.
 mòvere: *muovere*.
 'mpauri': *impaurire*.
 'mpéce da 'mpecciá': *impeciare*.
 'mpiite da 'mpii: *empire*.
 'mpuójete da 'mpujarse: *fer-marsi*.
 muccecate da muccecá': *mor-sicare, mordere*.
 muntagne (la): *montagna*.
 mùseche (la): *musica*.
 mutanze (la): *mutamento*.

N

'n: *in*.
 n' (= ne)': *non*.
 n' (= ne): *ne*.
 na: *una*.
 'ncallate da 'ncallá': *scaldare*.
 'ncante da 'ncantá': *piegare*.
 'ncantéseme (lu): *incantesimo*.
 'ncanti da 'ncantá': *piegare*.
 'ncappe da 'ncappa': *incappare*.
 'ncavate da 'ncavá': *incavare*.
 'ncénne da 'ncénne': *pungere*.
 nche: *con*.
 'nchiuvate da 'nchiuvá': *in-chiodare*.
 'ncólle: *addosso, su le spalle, in collo*.
 'ncontre: *incontro*.
 'ncóntre da 'ncuntrá': *incontrare*.
 'ncótte (la): *campo di granturco*.
 'ncuorpe: *in corpo*.
 'ncùtene (la): *incudine*.
 ne': *non*.
 né: *né*.
 ne: *ne*.
 née (la): *nea (specie di pianta)*.
 nèbbie (la): *nebbia*.
 neçijune: *nessuno*.
 nem: *non*.
 nen: *non*.

nepute, plur. di nepóte: *nipote*.
 nère: *nero*.
 'ngannate, 'nganne, da nganná': *ingannare*.
 'ngorde: *ingordo*.
 'ngrilliete, plur. di 'ngrillate: *teso, indurito, ringalluzzito*.
 'ngrógne da 'ngrugná': *ingru-gnare*.
 'nnanze: *inmanxi*.
 'nnascòste: *nascondito*.
 Nnatale: *Natale*. La santa Na-tale: *il santo Natale*.
 nnate da nasce': *nascere*.
 nneçijune, neçijune: *nessuno*.
 nnénghe', nénghe': *nevicare*.
 'nnéste da 'nnestá': *incastrare*.
 nnñente, nñente: *niente, nulla*.
 'nnienze: *inmanxi*.
 'nniputènte: *onnipotente*.
 nnucchetèlle (la): *fiocchettino*.
 'nnummenate (la): *fama, rino-manza*.
 nnummiche: *nemico*.
 nnuvantacineche, nuvantacineche: *novantacinque*.
 nnuvante, nuvante: *novanta*.
 'nsacche da 'nsaccá': *introdurre, metter dentro*.
 'nsimpre: *insieme*.
 'ntelarate da 'ntelará': *inte-laiare*.
 'ntorne: *intorno*.
 'ntrecciate da 'ntrecciá': *intrec-ciare, impigliare*.
 'ntrenne, 'ntri, da 'ntrá': *entrare*.
 'ntroppeche (lu): *intoppo, in-ciampo*.
 'ntroppeche da 'ntruppecá': *in-toppare, inciampare*.
 'ntuntite: *intontito*.
 'ntustiete da 'ntustá': *indurire*.
 nu: *uno, un*. *Art. indeterminato*.
 nuce (la): *noce*.
 nuostre, plur. di nostre: *nostro*.

nùvele (la): *nuvola*.
 nuvembre: *novembre*.
 'nzimpre: *insieme*.
 'nzuccarate: *inzuccherato*.
 'nzuppiete da 'nzuppiá': *inzup-pare*.

O

òcche: *che*; òcche vvénghe: *che venga*. A ditte òcche vviejje: *ha detto che tu vada*.
 oggi: *oggi*. *Volgarmente: uojje*.
 ógne: *ogni*.
 ojje (l'): *olio*.
 óme o òmmene: *uomo*.
 óre (l'): *oro*.
 ore (l'): *ora*.
 ove (l'): *ovo o uovo*.

P

paése (lu): *paese*.
 pagá': *pagare*.
 pajarèlle (lu): *piccolo pagliaio, capannuccia*.
 pajje (la): *paglia*.
 pallòtte (la): *pallotta, pallottola*.
 Palme (le): *le Palme, il giorno delle Palme*.
 pàmpele (la): *pampano, foglia*.
 pare, pari, da paré': *parere*.
 parlá': *parlare*.
 parténze (la): *partenza*.
 passe (lu): *passo*.
 passe, passénne, da passá': *pas-sare*.
 pastinature, plur. di pastinatore (lu): *pastinatore*.
 patane (la): *patata*.
 pate da patì': *patire*.
 patimiente, plur. di patimènte (lu): *patimento*.

rreggiustà', reggiustà', areggiustà': *raggiustare, raccomandare.*
 rreluce da reluce': *brillare.*
 rremane, remane, da remané': *rimanere.*
 rremenute, remenute, da remeni': *ritornare.*
 rrepose, repose (lu): *riposo.*
 rrepose, repose, da repusà': *riposare.*
 rresse', rresse': *essere.*
 rrréte: *dietro.*
 rrevé, revé, da remeni': *ritornare.*
 'rrubbiere, plur. di 'rrubbate da 'rrubbà': *rubare.*
 rrutellétte, rutellétte (la): *piccola rotella, rotellina.*
 rruvine, ruvine, (la): *rovina.*

S

sa, sacce, da sapé': *sapere.*
 sacche (lu): *sacco.*
 saccoce (la): *saccoccia, tasca.*
 sagne (le): *lasagne.*
 sajje da sajje': *salire.*
 salvagge: *salvatico, selvatico, selvaggio.*
 salvazione (la): *salvazione.*
 salvijtte, plur. di salvejétte (lu): *tovagliolo.*
 sanghe (lu): *sangue.*
 sante: *santo.*
 sapi da sapé': *sapere.*
 sarechejate (la): *battitura, bastonatura.*
 sàzie: *saxio.*
 sbalanze da sbalanzà': *scagliare, gettar via.*
 sballà': *sboccare, svoltare, riu-scire.*
 sbatténne da sbatte': *sbattere.*
 sbenturate: *sventurato.*
 sbuffà': *sbuffare.*

scacchi da scacchià': *allargare, sgranare.*
 scansse da scansà': *scansare.*
 scave (lu): *scavo.*
 scave da scavà': *scavare.*
 scàveze: *scalzo.*
 scénne (la): *ala.*
 scennetèlle (le): *piccole ali, squame o scaglie dei pesci.*
 schérze (lu): *scherzo.*
 schérze da scherzà': *scherzare.*
 schiappe (la): *schiazza.*
 schiefe (la): *spicchio (di aglio).*
 schine (la): *schiena.*
 schioppe da schiuppà': *scoppiare, scoppiettare.*
 schiume (la): *schiuma.*
 schiuppétte (la): *schiochetta.*
 sci, rafforzamento di çì: *sei.*
 sci, raff. di çì: *si.*
 'sci': *uscire.*
 sciocche: *sciocco.*
 sciuccalone: *scioccone.*
 scorde da scurdà': *scordare.*
 scórteche da scurtecà': *scorticare.*
 scrizze da scrizzà': *schizzare.*
 scruprirese o scrupirise: *scrupirsi.*
 sculiete da sculà': *scolare.*
 scumpari da scumpari': *scompare.*
 scuòrdete da scurdarse: *scordarsi.*
 scutelà': *scuotere.*
 sdébbete da sdebbetà': *sdebitarsi.*
 sécche: *secco.*
 sedore (lu): *sudore.*
 sègge (la): *sedia.*
 ségne (lu): *segno.*
 sèlle (la): *sellia.*
 selustre (lu): *lampo, baleno.*
 séme da èsse': *essere.*
 sènze (lu): *senso, odore.*
 sènte, sentéteme, senténne, senti, sentiste, da senti': *sentire.*

sénze: *senza.*
 separéme da separà': *separare.*
 seplature (la): *sepoltura.*
 sére (la): *sera.*
 sèrpe (la): *serpe.*
 servétte (la): *specie di treppiede.*
 setacce (lu): *setaccio, staccio.*
 sfraggelli da sfraggellà': *sfragellare.*
 sfuriate (la): *sfuriata.*
 sguastà': *sfurata.*
 sicche: *secco.*
 sie: *stia.*
 sié da sapé': *sapere.*
 simele: *simile.*
 singhe, plur. di sénghe: *segno, incisione.*
 smóve da smóve': *smuovere.*
 so' da èsse': *essere.*
 sòcce (lu): *colono.*
 sole (lu): *sole.*
 sole (lu): *suolo.*
 sóleche (lu): *solco.*
 sóme (la): *soma.*
 sóne (lu): *suono.*
 sóne da sunà': *sonare.*
 sonne (lu): *sonno.*
 sòrete: *tua sorella.*
 sottabbracce: *a braccetto.*
 spacche da spacchà': *spaccare.*
 spanne da spanne': *spandere.*
 sparagnà': *risparmiare.*
 sparagne (lu): *risparmio.*
 spase (la): *quantiera.*
 spase da spanne': *spandere.*
 spénte (la): *spinta.*
 spéte (lu): *spiede.*
 speciale (lu): *farmacista.*
 spiane da spianà': *spianare.*
 spiche da spicà': *spigare.*
 spie (la): *spia.*
 spinele da spinelà': *spillare.*
 Spirde Sante: *Spirito Santo.*
 spréche da sprecà': *sprecare.*
 sprupusetate: *spropositato.*

spunténne da spuntà': *spuntare.*
 spuppate da spuppà': *sbocciare, germogliare.*
 spurtèlle (la): *piccola porta.*
 sputà': *sputare.*
 squacce da squaccià': *schacciare, rompere.*
 squajate, squajje, da squajà': *sciogliere.*
 ssanguinacce, sanguinacce (lu): *sanguinaccio.*
 ssèrve, sèrve, da servi': *servire.*
 ssignifeche da signifecà': *significare.*
 ssignuri: voi (= vostra signoria).
 sso', so', da èsse': *essere.*
 ssopre, sopra: *sopra.*
 ssóre, sóre: *sorella.*
 ssuccéde, succéde, da succèdere o succéde': *succedere, incogliere.*
 ssumiente, sumiente, da sumentà': *seminare.*
 ssuspirate da suspirà': *sospirare e anche spirare, morire.*
 ssutterrate, sutterrate, da sutterrà': *sotterrare.*
 sta: *questa.*
 sta da stà': *stare.*
 stabbilite da stabbili': *stabilire.*
 staggione (la): *stagione.*
 stànzie (la): *stanza.*
 stare (lu): *stajo.*
 stàrese, starse: *starsi.*
 state (la): *state, estate.*
 state, stave, sté, sténghe, stéteve, stié, stiete, da stà': *stare. State, plur. stiete, è part. anche di èsse': essere.*
 statte da starse: *starsi o stare.*
 stipone (lu): *armadio.*
 stire da stirà': *allungare.*
 stisse da stà': *stare.*
 stisse, plur. di stésse: *stesso, medesimo.*